

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ЮСУПОВ ОТАБЕК ЯКУБОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ЛЕКСИК ДУБЛЕТЛАРНИНГ
ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ВА ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК
ТАДҚИҚИ**

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Самарқанд – 2020

УДК 811-112.4 (инг)
ББК 81.2 – 5
Ю-91

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)
on philological sciences**

Юсупов Отабек Якубович

Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва
лингвокультурологик тадқиқи.....5

Юсупов Отабек Якубович

Функционально семантическое и лингвокультурологическое исследование
лексических дублетов в английском и узбекском языках..... 29

Yusupov Otabek Yakubovich

Functional-semantic and linguocultural studies of the English and Uzbek lexical
doublets55

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 60

**САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

ЮСУПОВ ОТАБЕК ЯКУБОВИЧ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДАГИ ЛЕКСИК
ДУБЛЕТЛАРНИНГ ФУНКЦИОНАЛ-СЕМАНТИК ВА
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси** ҳузуридаги **Олий аттестация комиссиясида** **B2018.1.PhD/Fil439; B2020.3.PhD/Fil439** рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Самарқанд давлат чет тиллар институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.samdchti.uz ҳамда «Ziynet» Ахборот таълим портали www.ziynet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: Тухтасинов Илҳомжон Мадаминович
педагогика фанлари доктори (DSc), доцент

Расмий оппонентлар: Мирсанов Гайбулла Қулмуродович
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Самигова Хушнуда Ботировна
филология фанлари доктори (DSc), доцент

Етакчи ташкилот: Алишер Навоий номдаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети

Диссертация ҳимояси Самарқанд давлат чет тиллар институти ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «25» сентябрь соат 11⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Диссертация билан Самарқанд давлат чет тиллар институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (60061 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 140104, Ўзбекистон, Самарқанд, Бўстонсарой кўчаси, 93-уй. Тел: (99866) 238-29-37.

Диссертация автореферати 2020 йил «15» сентябрь куни тарқатилди.
(2020 йил «15» сентябрь даги № 3 рақамли реестр баённомаси).



Ш.С. Сафаров

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филология фанлари доктори, профессор

А.А. Яхшиев

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филология фанлари номзоди, доцент

Н.Қ. Турниёзов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филология фанлари доктори, профессор

КИРИШ (Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослиги бугунги кунда тилнинг жамиятда, турли халқлар ҳаётидаги функционал жиҳатларини ўрганишга, унинг психолингвистик, лингвокогнитив, лингвокультурологик ва социолингвистик масалаларига асосий эътиборни қаратганлиги билан характерланади. Бу, ўз навбатида, дунё тиллари қатламларида содир бўладиган ўзаро алоқаларни таъминлашга иштирок этадиган қонуниятларни тадқиқ этишга бўлган эҳтиёжни янада кучайтиради. Тил луғат таркибининг мунтазам равишда бойиб бориши унинг табиати, кўлами, унга таъсир этувчи омилларнинг роли ва шу каби муаммоларни англаб етиш ва уларга илмий жиҳатдан асосланган ечим топиш заруратини туғдиради.

Дунё тилшунослигида лингвомаданиятшунослик, прагмалингвистика ва когнитив тилшуносликнинг асосий муаммолари бўлиб келган тилнинг динамикасини таҳлил қилиш, тил лексик бирликларининг тарихий тараққиётини белгилаб берувчи қонуниятларни ўрганиш, тилда инсон омили, тил ва тафаккур, тил ва онг, тил ва маданият муносабати ҳамда тил луғат таркибининг бойиб боришини таъминловчи турли ички ва ташқи омиллар бўйича олиб борилган илмий тадқиқотлар алоҳида аҳамиятга моликдир. Тилшуносликда келиб чиқиши жиҳатидан умумий бўлган тил бирликларининг семантик таркибида айрим фарқланишларнинг пайдо бўлиш сабаб ва оқибатларини очиб беришга доир янги қарашларнинг юзага келиши, сўзларнинг семантик структурасида содир бўладиган ўзгаришлар табиатини қиёсий типологик жиҳатдан атрофлича таҳлил қилиш мақсади мазкур тадқиқот мавзу ва йўналишининг жаҳон тилшунослиги анъаналари билан узвийлигини белгилайди.

Мустақилликдан кейинги давр ўзбек тилшунослигида тил тизими бирликларининг систем – семантик ва функционал – коммуникатив таҳлилига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Шу жумладан, лексик бирликлар семантикасини кўп аспекти қиёсий-тарихий метод ёрдамида таҳлил қилиш кутилган самарани бермоқда. Лексик дублетларнинг лингвистик табиатини ўрганиш ҳам катта илмий янгилик бўлиши шубҳасиз, аммо ҳозиргача лексик дублетлар ходисасининг умумлингвистик моҳияти ва ҳар бир тилдаги ўзига хос жиҳатлари алоҳида тадқиқот объекти сифатида ўрганилиши, шу билан бир қаторда, лексик дублетларнинг икки қардош бўлмаган тил – инглиз ва ўзбек тиллари миқёсида чоғиштириб тадқиқ қилиниши ҳанузгача амалга оширилмаган. “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси”нинг¹ давлат дастурида устувор йўналиши сифатида белгилаб қўйилган илмий тадқиқот ишларини рағбатлантириш ва инновацион фаолиятини такомиллаштириш, шу жумладан, тилшунослик соҳасида ҳам чуқур ва янгича изланишларда тадқиқотлар олиб боришни тақозо этмоқда. Шунга кўра, чет тилини ўрганиш жараёнида сўзларнинг лексик-семантик

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”ги фармони. // Халқ сўзи, 2017 йил, 8 февраль, - №28 (6722).

жиҳатдан дублетлик хусусиятлари уларнинг семантик имкониятларининг турли матнларда фаоллашуви каби масалалар муҳокамаси бугунги кунда муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сонли Қарори, 2017 йил 27 июлдаги “Олий маълумотли мутахассислар тайёрлаш сифатини оширишда иқтисодиёт соҳалари ва тармоқларининг иштирокини янада кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПҚ-3151-сонли Қарори, 2018 йил 5 июндаги “Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича кўшимча чора-тадбирлар тўғрисида”ги ПҚ-3775-сонли Қарори ҳамда Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сонли “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони ва бошқа меъёрий – ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги. Диссертация республика фан ва технологиялар тараққиётининг: I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида XX асрда лексик дублетларнинг лингвистик табиати юзасидан тавсифий, қиёсий-тарихий ва тарихий-этимологик характердаги кўплаб тадқиқотлар яратилди. Лексик дублетларнинг лингвистик табиати тадқиқи семантика нуқтаи назаридан ҳам, фонетика нуқтаи назаридан ҳам тилшунослар эътиборини ўзига тортди келган. Шу билан бирга, ҳозирги замон лексикологиясида асосан луғат таркиби тарихий тараққиётининг турли жиҳатларини ёритишга бағишланган жуда кўп масалалар махсус тадқиқ қилинмаган. Мазкур муаммонинг тўлақонли тадқиқи учун тилнинг луғат таркиби тил тараққиётининг ҳар бир босқичида алоҳида таҳлил қилиниши лозим.

Лексик дублетлар жаҳон ва ўзбек тилшунослигида асосан қуйидаги йўналишларда тадқиқ қилинган. Лексик дублетларнинг тил бирлиги сифатидаги мақомини аниқлашга бағишланган изланишлар Н.Н.Амосова (1956), А.И.Смирницкий (1998), И.В.Арнольд (2012), Ш.С.Рахматуллаев (2006), А.Ҳожиёв (2012), М.Миртожиев (2010), И. Қўчқортёев (1977)² ва

² Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. –М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. -218 с.; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. –М.: Московский Государственный Университет, 1998. - 260 с.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. –2-е изд., перераб. –М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.; Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Университет, 2006. - 464 б.; Ҳожиёв А. Семасиология // Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. -312 б.; Миртожиев М. Ўзбек тили семасиологияси. –Т.: Мумтоз сўз, 2010. - 284 б.; Қўчқортёев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. –Тошкент: Фан, 1977. - 168 б.

бошқа олимлар лексик дублетларнинг айрим соҳаларини ўрганиш бўйича муҳим ишларни амалга оширганлар. Лексик дублетларнинг келиб чиқишига алоқадор масалалар И.А.Василевская (1966), В.М.Лейчик (1973), М.И.Чернышева (1994), И.Ф.Жданова (1953), А.П.Деркач (1954), Н.М.Локтионова (2002), Х.В.Мирзахмедова (2017), Б.Х.Данияров (2020)³лар томонидан ўрганилган.

Инглиз тилидаги лексик дублетларни ташкил этувчи компонентлар ўртасидаги муносабатлар табиати бўйича А.В.Кунин (1972), Е.Ф.Дмитриева (1954), М.С.Айрапетян (1953), В.И.Фадеев (1970), Ю.Д.Апресян (1974), И.В.Царевская (2006)⁴ каби олимларнинг илмий тадқиқотлари мавжуд.

Дублетларнинг морфологик хусусиятлари (С.Fehringer, 2004; I.Hegedűs, 2014), инглиз тили луғат таркибида ва сўз ўзлаштиришда дублетларнинг аҳамияти (А.Мс.Mahon, 2000; В.L.Hoffer, 2005), турли соҳаларда қўлланиладиган дублетларнинг семантик аспекти (А.Буşilă, 2018)⁵борасида ғарб тилшунослари томонидан тадқиқотлар олиб борилган.

Лекин шу кунга қадар инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар лингвокультурологик, функционал ва чоғиштира аспектда тўлиғича ўрганилмаган. Мазкур иш инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг лингвокультурологик табиатининг чоғиштира тадқиқига бағишланган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Самарқанд давлат чет тиллар институти таржима назарияси ва

³ Василевская И.А. К вопросу о формальной дублетности иноязычной лексики в заимствующем языке (на материале русского языка XVIII века) / В кн. Процессы формирования лексики русского литературного языка (от Кантемира до Карамзина). –М.: Наука, 1966. - 330 с.; Лейчик В. М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 2. –Новосибирск, 1973. – С. 103–107.; Чернышева М.И. К вопросу об истоках лексической вариативности в ранних славянских переводах с греческого; переводческий прием «двуязычные дублеты» // Вопросы языкознания. №2. –М., 1994. - С. 97-107.; Жданова И.Ф. К вопросу о скандинавских заимствованиях в словарном составе английского языка. Автореф. дис... канд. филол. наук. –М., 1953. -20с.; Деркач Л.Т. Интернациональные слова общего значения в современном английском языке, Автореф... дис.канд. филол. –М.: Наук, 1954. – 16 б.; Локтионова, Н. М. Семантические реалии онтологии языкового знака. Автореф. дис. ... доктора филологических наук. — Краснодар: Кубан гос. ун-т., 2002. - 43 с.; Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясаиш усуллари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PHD) диссертацияси автореферати. –Т., 2017. - 42 б.; Данияров Б.Х. Ўзбек тили лексик синонимларининг лисоний ва нуткий муносабати, лексикографик тадқиқи. Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати. –Самарқанд, 2020. - 68 б.

⁴ Кунин А.В. Фразеология английского языка. –М.: Международные отношения, 1972. –288 с.; Дмитриева Е.Ф. Этимологические дублеты латино-французского происхождения в современном английском языке: Дис. канд. филолог. наук. –М., 1954. –180 с.; Айрапетян М.С. Этимологические дублеты в системе французского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –М., 1953. - 28 с.; Фадеев В.И. Этимологические дублеты общего происхождения в английском и русском языках. Автореф. дис. канд. фило-лог. наук. –Киев, 1970. -26 с.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. –М.: Наука, 1974. -366 с.; Царевская И.В. Этимологические единицы общего происхождения: лексико-семантический аспект исследования (на материале русского и английского языков). Дис...канд. филол. наук. –Краснодар, 2006. – 236 с.

⁵ Fehringer C. How stable are morphological doublets? A case study of /schwa/[similar]~ Ø variants in Dutch and German //Journal of Germanic linguistics. №. 4. – 2004. - С. 285-329.; Hegedűs I. Affix doublets and affix rivalry in the history of English //Argumentum. – 2014. –Т. 10. – С. 312-324.; McMahon A. Lexical phonology and the history of English. – Cambridge University Press, 2000. – P. 91.; Hoffer B. L. Language borrowing and the indices of adaptability and receptivity //Intercultural communication studies. – 2005. – Т. 14. – №. 2. – С. 53.; BUŞILĂ A. et al. Semantic aspects of English legal doublets used in notary documents //ANADISS. – 2018. – Т. 1. – №. 25. – P. 151-161.

амалиёти кафедрасининг “Лингвистик назария ва хорижий тилларни ўқитиш амалиёти” деб номланган тадқиқот режаси асосида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг структур-семантик, функционал ва лингвокультурологик жиҳатларнинг ўзига хос лингвистик хусусиятларини очиб беришдан иборат бўлиб, у жумладан, лексик дублетларнинг систем-структур, тарихий-этимологик таҳлилларини амалга ошириш ва уларни нутқий истеъмолда қўллаш бўйича тегишли тавсиялар бериш каби масалаларни ўз ичига олади.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

тилшуносликда лексик дублетлар муаммосининг инглиз ва ўзбек тиллари материалида ўрганилиш тарихи таҳлили, ҳамда уларни тартибга солиш юзасидан хулоса ва тавсиялар ишлаб чиқиш;

лексик дублетларнинг пайдо бўлишида манба бўлган тиллар луғат таркибида содир бўлган жараёнларнинг кечишини таҳлил қилиш;

инглиз ва ўзбек тилларида лексик дублетларнинг этимологик, структур-семантик, функционал ва лингвокультурологик хусусиятларини тадқиқ қилиш ҳамда уларни акс эттирувчи birlikлар лингвистик birlikлар эканлигини аниқлаш ва лексик дублетларнинг моҳиятини ёритиб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларни анъанавий методлар ёрдамида таҳлил қилиб, дублетларнинг ўзлаштирилиш соҳасидаги имкониятларини ўрганиш орқали ўзаро муносабатларини асослаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар қўлланилишининг семантик-функционал ва лингвокультурологик хусусиятларини ёритиш.

Тадқиқотнинг объекти инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар бўлиб, адабий тилда, луғатлар ва турли материалларда ҳамда оғзаки ва ёзма адабиёт намуналарида учрайдиган birlikлар ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик, этимологик ва лингвокультурологик хусусиятлари танланган.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида мавзунинг мазмун моҳиятини ойдинлаштиришда тарихий-қиёсий, систем-структур, тавсифий, чоғиштирма, компонент таҳлил, этимологик таҳлил, контекстуал, таснифлаш ҳамда лингвостатистик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг шаклланиши, ривожланиши ва меъёрлашувини таъминловчи лингвистик ва нолингвистик омилларни белгиловчи лисоний мезонлар аниқланган;

инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг қўлланишидаги фонетик, лексик-семантик фарқлари аниқланган ҳамда фактик материаллар асосида далилланган;

тадқиқот олиб борилаётган инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар семантик жиҳатдан категориялаштирилиб, қиёсий-чоғиштирув методи асосида таҳлил қилинган, ўзаро муносабатлари асосланган;

анъанавий лингвистик методлар ёрдамида инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар таҳлил қилиниб, ўрганилаётган тилларнинг дублетларни

ўзлаштириш борасида илмий жиҳатдан фикрлар билдирилган, ясалиш асослари аффиксация, композиция ва семантик усулларидан иборат эканлиги далилланган.

қиёсланаётган тиллардаги лексик дублетлар семантик-функционал ва лингвокультурологик жиҳатдан ўрганилган ва уларнинг тил меъёрларига муносабати бўйича илмий тавсиялар ишлаб чиқилган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. Диссертация натижаларидан филология – хорижий тиллар, ўзбек тили таълим йўналишларида лексик дублетлар ва уларнинг келиб чиқиши, ўзга тиллардан ўзлаштирилиши ҳамда ясалиши бўйича кенгрок билим олиш имконини яратишда лексик дублетлар тизимларини янада чуқурроқ ўрганишга имкон бериши илмий-назарий жиҳатдан асосланган. “Қиёсий тилшунослик”, “Инглиз тили лексикологияси”, “Инглиз тили тарихи”, “Қиёсий типология”, “Инглиз тили стилистикаси”, “Таржима назарияси ва амалиёти” фанларига оид мавзуларни чуқур ўзлаштиришда, магистратура мутахассислигида “Тилшуносликнинг замонавий йўналишлари” фани бўйича ўқув адабиётлар яратишда ҳамда “Лингвокультурология”, “Когнитив лингвистика”, “Сўзнинг семантик структураси” каби махсус курсларни ўқитишда, улардан маъруза матнлари яратишда ҳамда инглиз тили амалий курслари бўйича олиб бориладиган машғулотларда фойдаланиш мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар таркибини аниқлашга, тил меъёрларига доир илмий хулоса ва таклифлар ишлаб чиқилди. Инглиз ва ўзбек тиллари луғат таркиби ва тил функционал стилистикасининг дублетларга муносабатини таҳлил қилиш жараёнида этимологик таҳлилнинг илмийлигини таъминловчи тавсиялар яратилди ва булар инглиз тили лексикологияси, инглиз тили тарихи, қиёсий типология, инглиз тили стилистикаси, таржима назарияси ва амалиёти каби фанларнинг ўқув дастурига сингдирилди. Талабаларнинг филологик билимларини ошириш, лексик дублетларнинг маъноларини теран англашига хизмат қилиши кўрсатилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг систем-структур, таснифлаш, тавсифлаш каби усуллар билан асослангани, ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг замонавий лингвистик назарияларга мослиги ҳамда методологик жиҳатдан асосланганлиги, тадқиқ материалининг ишончли манбалардан олинганлиги, муаммонинг аниқ шакллантирилганлиги, хулосаларнинг қатъийлиги, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундан иборатки, чиқарилган назарий хулосалар ҳозирги кунда инглиз ва ўзбек тилларида долзарб бўлиб турган лексик дублетлар масалаларини ўрганишда катта аҳамиятга эга бўлган бирликларнинг тил лексикаси системасидаги ўрнини кўрсатиб бериш юзасидан мавжуд маълумотларни кенгайтиради ва тўлдиради.

Шунингдек, турли тизимга кирувчи инглиз ва ўзбек тилларида лексик дублетларнинг тил нормасига муносабати ва уларнинг турли функционал услубларда қўлланиш имкониятлари аниқланганлиги ҳамда мавжуд вариантлар гуруҳидан энг тўғри элементни танлаб олиш талабларининг ишлаб чиқилганлиги билан изоҳланади. Эришилган натижалар қиёсий тилшунослик, лексикология, лингвокультурология соҳасидаги тадқиқотларни бойитишга хизмат қилади. Диссертацияда келтирилган назарий хулосалардан маълум тиллардаги лексик дублетларнинг лингвокультурологик ва семантик хусусиятларини ёритишда манба сифатида фойдаланиш мумкин. Тадқиқот натижалари филология йўналишида таҳсил олаётган талаба, тадқиқотчи, таржимонлар ҳамда тилшунослик билан шуғулланувчи мутахассислар амалий ва илмий изланишларида фойдаланишлари мумкинлигини кўрсатади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетлар таркибини аниқлаш, инглиз ва ўзбек тиллари луғат таркиби ва тил функционал стилистикасининг дублетларга муносабати тадқиқи бўйича олинган илмий натижалар асосида:

лексик дублетларнинг этимологияси, шаклланишига таъсир этувчи омилларни ақс эттириш мақсадида ОТ-Ф8-062 “Тил тараққиётининг деривацион қонуниятлари” номли фундаментал тадқиқотлар лойиҳаси доирасида тилшуносликдаги лексик дублетларнинг шаклланиши, ривожланиши ва меъёрлашувини таъминловчи лингвистик ва нолингвистик омиллар аниқланиб, лисоний мезонлар билан далилланди ва лойиҳа материалларини шакллантиришда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси);

инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган илмий натижалар ва амалий тавсиялар ҳамда таклифлар И-204-4-5 “Инглиз тили мутахассислик предметларидан ахборот-коммуникацион технологиялари асосида виртуал ресурслар яратиш ва ўқув жараёнига жорий этиш” номли инновацион тадқиқот лойиҳасида фойдаланган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси). Натижада, инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик бирликлар функционал ҳамда лингвокультурологик жиҳатдан гуруҳланди ва уларнинг тил меъёрларига муносабати бўйича тавсиялар ишлаб чиқилди ва мазкур тавсиялардан филология ҳамда хорижий тил таълим йўналишлари учун виртуал ресурслар яратиш амалиётини осонлаштирган;

2018-2020 йилларда амалга оширилган ОТ-Атех-2018-519 “Компьютер имитацион моделлар асосидаги виртуал ресурсларни веб иловасини дастурий таъминотини яратиш” номли амалий тадқиқотлар лойиҳаси доирасида ахборот-технологиялари дастурлари ва интернет иловаларини яратишда инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг лингвистик табиатини аниқлаш, фонетик, лексик ва луғат таркибидаги функционал ролини аниқлашда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус

таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси);

диссертациянинг илмий-назарий ва амалий таҳлиллар ва материалларидан Урганч давлат университетида амалга оширилган Европа Иттифоқининг Эразмус+ дастури 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP-ECCUM: “Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” номли грант лойиҳаси доирасида инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик хусусиятларини ифодалашдаги роли ва таржима жараёнида адекват таржимани амалга ошириш, тилшунослик атамаларини тўғри ифодалаш воситаларни инobatга олиш зарурати, таҳлил ва таржима йўллари билан боғлиқ натижаларидан лойиҳа доирасида профессор-ўқитувчилар учун яратилган ва тадбиқ қилинган “Инглиз тили” курсини яратишда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси);

Наманган давлат университетида 2016-2018 йилларда амалга оширилган Европа Иттифоқининг Эразмус+ дастури 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва халқаролаштириш” мавзусидаги инновацион тадқиқотлар лойиҳаси доирасида тадқиқот жараёнида эришилган натижалар ва ишлаб чиқилган тавсиялар институтнинг ўқув жараёни ва халқаро лойиҳаларни амалга оширишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси). Натижада инновацион тадқиқот лойиҳаси асосида ўқитувчи ва талабаларнинг тилшунослик, лингвистик таржимашунослик борасидаги билимларини ошириш ҳамда таълим тизими жараёнини мустақамлаш ва халқаролаштириш мақсадида яратилган услубий қўлланмалар ишлаб чиқишда янги ёндашувлар сифатида мазкур тадқиқот ишидаги таҳлил натижаларидан фойдаланилган;

диссертацияда ишлаб чиқилган илмий-назарий ва амалий таҳлиллар ҳамда материалларидан инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг тил тизимидаги ўрни, аҳамияти ва семантик структураси, тилшунослик атамаларини тўғри ифодалаш воситаларни инobatга олиш зарурати натижаларидан 5111400-Хорижий тил ва адабиёти (инглиз тили) таълим йўналиши учун мўлжалланган “Theoretical English Grammar (Инглиз тили назарий грамматикаси)” номли дарсликни яратишда ва ўқув жараёнига татбиқ қилишда фойдаланилди (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 27 июлдаги 89-03-2654-сон маълумотномаси);

илмий тадқиқотда ишлаб чиқилган материаллар ва илмий-назарий хулосалар Самарқанд давлат чет тиллар институти ва Самарқанд вилояти телерадиокомпанияси ҳамкорлигида тайёрланган ҳамда Самарқанд вилояти телерадиокомпанияси томонидан 2020 йил 8 апрел санасидан 20 майга қадар эфирга узатилган “Инглиз тилидан онлайн дарс” кўрсатувларини тайёрлашда

жорий этилди. (Самарқанд вилояти телерадиокомпаниясининг 2020 йил 14 июлдаги 0901/226-сон маълумотномаси). Натижада, телетомошабинлар бугунги кунда хорижий тилларни ўрганиш, инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг лингвокультурологик хусусиятларини ифодалаш, таржима жараёнида адекватликни амалга ошириш, тилшунослик атамаларини тўғри ифодалаш ҳамда қиёсий тилшунослик ва таржимашуносликнинг ўзига хос жиҳатларини ифодалашни тўғрисида етарлича маълумотларга эга бўлишди.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 7 та халқаро ва 1 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича 18 та илмий иш нашр этилган. Жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10 та мақола, улардан, 4 таси хорижий ва 6 таси республика журналларида эълон қилинган.

Диссертация тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган илмий ва бадиий адабиётлар рўйхати ҳамда ишда фойдаланилган моделлар (жадваллар)дан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 152 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган ҳамда тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Ишнинг биринчи боби **“Ҳозирги замон тилшунослигида лексик дублетларни тадқиқ қилишнинг тамойил ва муаммолари”** деб номланган. Мазкур бобда лексик дублетлар муаммосининг тилшуносликда ўрганилиши, дублетлар этимологияси, турлари ва уларнинг синонимлардан фарқли жиҳатлари, ҳозирги замон тилшунослигида лингвокультурологик изланишларнинг ўрни ва аҳамияти, лексик дублетларнинг тил тизимидаги ўрни ва аҳамияти каби масалалар ўрганилди.

Лексик дублетлар масаласи умумий тилшунослик, германистика, романистика, русистика ва туркологияда маълум даражада тадқиқ қилинган. Ўзбек тилидаги лексик дублетлар масаласи А.Ғуломов, Ш.Рахматуллаев, А.Ҳожиёв Н.Қўнғуров, Э.Бегматов, Х.Негматов, Р.Жуманиёзов, М.Миртожиев, И.Қўчқортоев ва бошқаларининг асарларида у ёки бу даражадаги тафсилотларига аниқлик киритиши масалалари ёритилган.

Лексик дублетлар ва уларнинг энг кўп тарқалган тури бўлган этимологик дублетлар масаласи инглиз тилшунослигида XIX асрнинг ўрталарида кун

тартибига чиқди. Жумладан, тилшунослардан О.Ф.Емерсон; П.Барбье; А.Бау; Д.Билбер; А.Дж, Блисс; Дж, Л.Брук; А.Кунин ва бошқалар инглиз тилидаги лексик дублетларни тадқиқ қилиш ишига қўл урганлар.

Лексик дублетлар деб, бир тилда икки ёки ундан ортиқ умумий келиб чиқиш тарихига эга бўлган, айрим пайтларда қайта ўзлаштириш натижасида тил луғат бойлиги таркибига кирган, семантик жиҳатдан бир хил (тенг) ёки турли даврларда маъно жиҳатидан фарқланишларга учраган ва талаффузи бир-бирига яқин бўлган сўз жуфтликларига айтилади.

Азим Ҳожиев “Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати”да дублетлар француз тилидаги “*Doublet < double*” – иккилик сўздан олинган бўлиб, бир хил (тенг) семантик таркибга эга бўлган тил birlikлари эканлигини таъкидлайди. Мас., тилчи – тилшунос, адаб – одоб, арзийдиган – арзирли ва б.⁶

О.С.Ахманова ўзининг “Словарь лингвистических терминов” номли луғатида дублетга қуйидаги таърифни беради: дублет — маъноси ва талаффузи бир-бирига яқин бўлган, умумий ўзакдан келиб чиққан ва турли пайтда ўзлаштирилганлиги учун фонетик ва имлода ўзгаришларни бошдан кечирадиган жуфтликлардир. Шунинг учун айримлар бу сўзларни этимологик дублетлар деб атайдилар⁷.

Ш.Рахматуллаевнинг фикрича: “Агар икки лексема (лексосемема) ҳар жиҳатдан тенг бўлса, ўзаро фарқловчи белгига эга бўлмаса, лексик дублетлар дейилади”⁸. Олим бу ҳодисани абсолют синонимия деб номлаш ҳам мавжуд эканлигини кўрсатиб ўтади.

Лексик дублетларнинг пайдо бўлиши турли сабаблар билан боғлиқ. Бир сўзнинг ўзи бир вақтда турли манбалардан ўзлаштирилиши мумкин. Масалан, лотин тилидаги “*canalis*” сўзи инглиз тилига Марказий Франция диалекти орқали “*channel*” шаклида кириб келган. Худди шу сўз шимолий диалект орқали “*canal*” шаклида ўзлаштирилган. Бу сўз шаклидаги фарқланиш маънода ҳам фарқланишга олиб келди. Лотин тилидаги *quies, quietus* (тинчлик, дам олиш) инглиз тилига тўғридан-тўғри кириб келганда *quiet* шаклида ўзлаштирилган. Шу сўз француз тили орқали ўзлаштирилганда *quite* тарзида кириб келган. Худди шу каби лотин тилидаги *corpus* (тана) сўзи инглиз тилига турли даврларда ўзлаштирилганда турли шакл ва маъноларга эга бўлган. Масалан, *corps* (корпус) ва *corpse* (мурда).

Лексик дублетлар пайдо бўлиши жараёнида иштирокчи тилларнинг мақоми уч хил бўлади: **манба тил** (донор тил); **воситачи тил** (медиум тил); **қабул қилувчи тил** (рецепиент тил).

Лексик дублетлар, одатда, сўзда содир бўладиган фонетик ва семантик ўзгаришлар натижасида пайдо бўлади. Сўзнинг шакли ва маъносида кузатилаётган бу ўзгаришлар натижасида биз бу ерда лексик ва семантик вариантлар ёки омоним сўзларда кузатиладиган ҳолатларни кўраимиз. Лекин

⁶ Ҳожиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. –Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” давлат илмий нашриёти, 2002 – Б. 37.

⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. –М.: Советская энциклопедия, 1969. - С. 144.

⁸ Рахматуллаев Ш. Ҳозирги адабий ўзбек тили. –Т.: Университет, 2006. - Б. 81.

бошқа ҳолатлардан буларнинг фарқи шундаки, лексик дублетларда бирламчи этимонни ва унда содир бўлган фонетик, семантик изларни биз тиклаш имкониятига эгамиз, чунки кейинчалик ривожланган бир неча маънодан айримлари ўқ-маъно сифатида асосий маънони барибир сақлаган бўлади. Лексик дублетларнинг пайдо бўлиши ва ривожланиши масалалари билан жаҳоннинг турли тиллари мисолида жуда кўп олимлар шуғулланган бўлса-да, ҳалигача кўплаб муаммолар ечилмай қолмоқда.

Лексик дублетларни тадқиқ қилишнинг биринчи босқичи сифатида сўз ўзлаштириш учун манба бўлиб хизмат қилган базавий тил ва маданиятни, ижтимоий-иқтисодий муҳитни аниқлаш керак бўлади.

Француз сўзлари инглиз тили луғат таркибига секин-аста кириб келган. Дастлабки ўзгаришлар норманд истилоларигача амалга оширилиб бўлган бўлса, сўз ўзлаштиришнинг катта қисми айнан XIV асрга тўғри келади. Шу муносабат билан айтиб ўтиш жоизки, айнан XI-XII асрларда бевосита шимолий норманд шевасининг таъсири кучайган давр эди. XIII асрдан эса француз тили Англияда ўз ўрнига эга бўлиб, асосан марказий Париж шеваси таъсир кўрсата бошлаган пайтга тўғри келган эди. Худди мана шу шева адабий роман ва герман тилларидан келиб чиққан дублетларнинг ҳосил бўлишига сабаб туғдирган, аммо уларнинг манбалари ҳар сафар ҳар хил бўлиши мумкин. Масалан:

friar < *midE. frere* *OFr. frère* < *Lat. frater / brother*.

Этимологик дублетларнинг яна бир манбаси бу герман тилларига мансуб сўзларни роман тиллари орқали ўзлаштириб олишдир. Гап шундаки, Галлияни герман тилларида сўзлашувчи франклар босиб олган пайтларда француз тили кўплаб герман сўзларини ўзлаштириб олган. Бу сўзлар француз тили луғат таркибида анча сезиларли қатламни ташкил этган. Англияни нормандлар истило қилгандан сўнг бу сўзлардан айримлари инглиз тилига француз сўзи сифатида кириб келди. Оқибатда, этимологик дублетлар ясалди. Масалан:

NE *ward* қоровул, кўриқчи, <OFr. (пикард) *guard*. Ҳозирги французча *guard*.

Париж диалекти ўзи билмаган ҳолда иккита турли адабий тилнинг шаклланишига таъсир кўрсатган диалект сифатида қараладиган ягона бир диалект эканлиги маълум бўлади. Биринчиси, бу француз адабий тили ва иккинчиси инглиз адабий тили. Мана шу иккала тилнинг шаклланишида XII-XV асрларда Париж диалекти катта роль ўйнади ва герман ва роман тилининг шаклланишига сабаб бўлди. Француз тилининг XIII-XV асрлардаги мана шу фаоллиги натижасида инглиз тили ўзининг айрим “германлик” хусусиятларини йўқотди, романлик белгиларини қабул қилди ва натижада ўзининг биродарлари - герман тиллари бўлмиш гуруҳдошлари – немис, голланд, фриз, иврит ва қўшни гуруҳдаги швед, норвег, дан, исланд ва фарер тилларидан ўзгача бўлиб қолди, улардан узоқлашиб кетди. Бу даврда инглиз тилига қабул қилинган француз сўзлари скандинав тилларидан фарқли ўлароқ, “зодагонлик” хусусиятига эга сўзлар бўлиб, норманд зодагонлари

яшаш тарзи, маиший ҳаёти, қизиқишлари, дунёсини ифода қилувчи сўзлар эди.

Этимологик дублетлар атамаси билан тилшуносликда бир ўзакдан келиб чиққан, аммо турли шакл ва маънога эга бўлган сўзлар тушунилади, буни мисоллар ёрдамида тушунтиришга уриниб кўрамиз. Латин тилидаги *discus* (доира) сўзи инглиз тилига бир неча марта ўзлаштирилди. Биринчи марта бу сўз қадимги инглиз тили даврида “disc” шаклида кириб келди ва кейинроқ ўз шаклини ўзгартириб “dish” (идиш маъносида) шаклини олди.

Ўрта давр инглиз тили томонидан бу сўз “desc” шаклида ўрта аср латин тилидан ўзлаштирилди (яъни *discus-desc*). Ўрта давр инглиз тилида бу сўз *deske – desk* шаклида ишлатилди ва унинг маъноси “конторка” (столнинг бир тури). Сўз ҳозирги инглиз тилида “*desk*” шаклида ва “стол” маъносида ҳам ишлатилади.

Худди ўша даврда (ўрта давр инглиз тилида) француз тилидан “*dais*” помост, хоналарда махсус ваъзлар айтиш мақсадида ясалган “минбар” маъносида пайдо бўлди (французчаси *deis*). Бу сўз ҳам, ўз навбатида, латин тилидаги “*discus*” сўздан ривожланган бўлиб, асрлар ўтиши мобайнида француз тилида ўз фонетик структураси ва маъносини ўзгартирган эди⁹.

Нихоят XVII асрда классик латин тилидан “*discus*” сўзи инглиз тилига “disc” шакли ва “диск” маъносида яна бир марта ўзлаштирилди. Энди бу ўзлашма ҳозирги кунгача талаффузи ва маъносини ўзгартирмаган шаклда сақланиб келмоқда. Масалан, *floppy-disc*, *CD-disc*, *DVD disc*, *disc-jockey* кабилар.

Шундай қилиб, бир латин сўзи инглиз тилидаги учта сўз учун манба бўлиб хизмат қилди. Бу учта сўз турли вақт ва турли йўллар билан инглиз тилига кириб келган. Буларни этимологик дублетларга мисол қилиб кўрсатиш мумкин. Бу сўзларнинг турли манбадан келиб чиққанлигини этимологик таҳлил ёрдамидагина аниқлаш мумкин, холос.

Инглиз тилининг ўзидаги сўздан ривожланган этимологик дублетга мисол қилиб “*mead*” ва “*medow*” (ўтлоқ, яйлов) сўзларини келтиришимиз мумкин. Улар орасидаги фарқ шуки, “*mead*” сўзи поэтик жанр, шеъриятнинг жанр ва бадий услубларида ишлатилса, “*meadow*” сўзи худди шу маънода нейтраль услубда қўлланилади¹⁰.

Инглиз тилида этимологик дублетларнинг асосий манбаси бўлиб сўз ўзлашмалар хизмат қилади.

1) Инглиз – скандинав дублетлари. Бу гуруҳга мансуб дублетларнинг бир элементи инглиз тилидан ва бошқаси эса скандинав тилларидан келиб чиққан. Бу дублетлар пайдо бўлишининг асосий сабаби уларнинг бир тил гуруҳига мансублиги билан изоҳланади. Бир гуруҳга мансуб бўлганлиги учун уларда кўп ҳолларда бир хил ёки ўхшаш фонетик жараёнлар кузатилади ва улар сўзларга турли хил шакллар бериши мумкин бўлади. Скандинав тилларидаги бу сўзлар инглиз тилига кириб келгач, улар инглиз тили қонуниятларига

⁹ Skeat W.W. An Etymological Dictionary of the English Language. – NY: First Perigee Printing, 1980. – P. 127.

¹⁰ Бутаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча Ҳзбекча-инглизча луғат. –Т.: Фан, 2009. – Б. 343.

мослашди ва дублетлар ҳосил қилди. Инглиз-скандинав этимологик дублетларининг кўпчилиги таркибида “sk” ундош кластерига эга бўлган сўзларни кўриш мумкин. Бунда “sk” элементли сўзлар скандинав тилларидан кирган сўзлар бўлса, “sh” элементли сўзлар инглиз тилининг ўз таркибидаги сўзлар бўлади¹¹.

Масалан: skirt (юбка) – shirt (кўйлак), screech (қулоқни қар қилгудек қичқирмоқ) – shriek (бақирмоқ); scar (чандиқ) – share (улуш); screw (винт) – shrew (лўлисифат, чакаги ўчмайдиган хотин); scabby (тиррақи, қараб бўлмайдиган ифлос) – shabby (охори тўкилган, увадага айланай деб қолган).

2) Инглиз тилига француз тилидан кириб келган дублетлар. Француз тилидан кириб келган дублетлар пайдо бўлишининг сабаби шимолий ва марказий шева гуруҳлари ўртасидаги фарқларнинг мавжудлиги билан изоҳланади. Инглиз тилига ҳар иккала шева гуруҳларидан сўз ўзлаштирилганлиги сабабли бир қатор дублетлар пайдо бўлган.

Шундай қилиб, лексик дублетлар деб, бир тилда икки ёки ундан ортиқ умумий келиб чиқиш тарихига эга бўлган, айрим пайтларда қайта ўзлаштириш натижасида тил луғат бойлиги таркибига кирган, семантик жиҳатдан бир хил (тенг) ёки турли даврларда маъно жиҳатидан фарқланишларга учраган ва талаффузи бир-бирига яқин бўлган сўз жуфтликларига айтилади.

Иккинчи боб **“Инглиз тилидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик тадқиқи”** деб номланади. Мазкур бобда инглиз тилидаги лексик дублетларнинг келиб чиқиш манбалари, уларнинг семантик тузилиши ва категориялари кўриб чиқилди ҳамда инглиз тилидаги лексик дублетлар лингвокультурологик жиҳатдан тадқиқ этилди. Шунингдек, сўз ўзлаштиришнинг тил тараққиётига таъсири масаласи ҳам назарий ва амалий жиҳатдан атрафлича ёритилди.

Инглиз тилидаги лотин-герман этимологик дублетлари семантик жиҳатдан қуйидаги гуруҳларга бўлинади:

1. Ҳайвон номларини билдирувчи этимологик дублетлар; 2. Инсон ва ҳайвон физиологиясига оид тушунчаларни ифодаловчи этимологик дублетлар; 3. Астрономияга оид тушунчаларни ифодаловчи этимологик дублетлар; 4. Ижтимоий ролларни ифодаловчи этимологик дублетлар; 5. Юқоридаги гуруҳларга кирмайдиган бошқа маъноларни билдирувчи этимологик дублетлар гуруҳи.

Этимологик дублетларнинг биринчи ва иккинчи семантик гуруҳларидаги мисоллардан кўриниб турибдики (1-расмга қаранг), бу жуфтликларнинг биринчи элементи от бўлиб, у асосан герман тиллари орқали ўзлашган сўз, иккинчи элемент эса, лотин тилидан ўзлаштирилган сифат бўлиб, у жуфтликларнинг биринчи элементи ўзагига бевосита боғлиқ. Бу қонуният кейинги семантик гуруҳларга мансуб этимологик дублетларда ҳам кузатилади.

¹¹ Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1968. – С. 203.



1-расм. Латин-герман тилларидан ўзлашган этимологик дублетларнинг семантик гуруҳлари

Биринчи семантик гуруҳда латинча от асосан герман (*carp*, *wasp*, *worm*, *starling*), баъзан роман (*crow*, *turtle*) тиллари орқали инглиз тилига қабул қилинган бўлса, латинча асосни сақлаб қолган сифатлар француз тили орқали ёки латин тилидан тўғридан тўғри инглиз тилига кириб келган. Шунингдек, қуйидаги сўзларнинг барчасида биринчи элемент от бўлиб, у инглиз тилининг туб сўзи, иккинчи элемент эса, латин тилидан ўзлаштирилган сифат бўлиб, у жуфтликларнинг биринчи элементи маъносига бевосита боғлиқ:

Инглиз тилидаги *ant* (чумоли) сўзи – латин ўзагидан ясалган *formicid* (чумолига алоқадор сифатлар), инглизча туб сўз *bee* (асалари) – *apian* (асаларига алоқадор белги, хусусият); *bird* (қуш) – *avian* (қушларга оид сифатлар); инглизча *fish* (балиқ) – латин тилидан ўзлаштирилган сўз *piscine* (балиқларга алоқадор белги, сифат).

Агар биринчи ва иккинчи семантик гуруҳларда этимологик дублетлар биринчи элементларининг деривацион имкониятининг пастлиги билан ажралиб турса, астрономияга оид тушунчалар гуруҳида эса, отнинг сифатга айланишини кузатамиз ва бу аффиксация ёрдамида амалга оширилади. Масалан, *earth (om)* > *earthen (сифат)*; *sun (қуёш)* > *sunny (қуёшли)*; *moon(ой)* > *moonlight (ой нури)*; *star (юлдуз)* > *starry (юлдузли)*.

Латин-герман тилларидан ўзлашган этимологик дублетларнинг семантик гуруҳларида қуйидаги белгилар кузатилади: 1) герман тиллари орқали ўзлашган отлар (инглиз сўзлари) аниқ ва тор маънони билдирса, латин сўзи кенг ва ноаниқ маънони билдиради; 2) бу гуруҳлардаги кўпгина сўзларнинг деривацион имкониятлари кучсизроқ; 3) инглиз сўзлари деярли барча функционал услубларда қўлланилса, бошқа тиллардан ўзлашган этимологик дублетлар аксарият ҳолларда бадий ёки илмий услубларда ишлатилиши билан характерланади. Юқоридаги семантик гуруҳларга кирмаган, аниқ бир йўналишдаги тушунчаларни ифодаламайдиган дублетлар гуруҳида эса латинча сўз турли восита тиллари орқали ўзлашиб этимологик дублетлар юзага келганлигини кузатиш мумкин.

Инглиз тилидаги этимологик дублетларнинг семантик тузилиши ҳам ўзига хосдир. Тарихан инглиз тилига кириб келган сўзларнинг семантик эволюциясини ўрганиш муҳим фактларни очиб беради. Масалан:

Heart (hart), n. [AS heorte.] 1. Anat. & Zool. A hollow muscular organ, which by contracting rhythmically, keeps up the circulation of the blood [WED, 1957: 459].

Инглизча *heart* сўзи герман тиллари орқали (*hart, Herz*) латинча *cord* сўзидан келиб чиққан бўлиб, Гримм қонунига мувофиқ ундошларнинг биринчи силжиши даврида “c”нинг “h”га, “d”нинг “t” товушига ўзгариши кўзатишган ва *heart* шаклини олган, аммо бу сўзнинг сифат шакли латин тилидан француз тили орқали ўзлаштирилганда инглиз тилига *cardial* шаклида кириб келган. Шу жиҳатдан *heart* ва *cardial* сўзлари ўзаро этимологик дублет ҳисобланиб, *cardial* сўзи кўпроқ махсус, илмий дискурста қўлланилиши билан характерланади (айниқса, таъбабатга оид адабиётларда).

Foot (fōt), n.; pl. FEET (fēt) sometimes FOOTS (fōots). [AS. Fōt, pl. fēt.] 1. The terminal part of the leg; that part of an animal upon which it rests when standing, or upon which it moves [WED, 1957: 309].

Бу сўзнинг этимологик дублети ҳам латин тилидан ўзлашган *pedal* сўзига тўғри келади. Бу икки сўз бир ҳинд-европа ўзагидан пайдо бўлган ва фарқ Гримм қонуни ёки ундошларнинг биринчи кўчиши билан изоҳланади.

Foot сўзи ҳақида гапирганда ҳам қизиқ бир ҳолат кузатилади. *Foot* сўзининг маъноларидан бири “*пиёда қўшинлар*”, оддий аскарлар ҳам *foot* деб аталади. Шуниси қизиқки, аскарлар ўзбек тилида бундай аталмайди. Аммо ўхшашлик шундаки, ўзбек тилида “*оёқлар*” эмас, балки мантиқий боғлиқлик сифатида “*пиёдалар*” деб аталади.

Турли таъсирлар натижасида кўплаб эндемик (фақат кельт ва қадимги инглиз тилига мансуб бўлган) сўз ва иборалар маъно ўзгаришига учради ёки истеъмолдан чиқиб кетди.

Масалан, скандинав тилларидан кириб келган *they* ва *them* кишилиқ олмошлари жуда қисқа вақт ичида мос келувчи қадимги инглиз олмошларини сиқиб чиқарди. Скандинав тилларидан кириб келган *sky* ва *anger* сўзларининг кўплаб қўлланилиши уларнинг синонимлари бўлмиш қадимги асл инглиз сўзлари – *heaven* ва *wrath*ларнинг маъно кўламини кескин торайтиради ва уларни луғат таркибидан сиқиб чиқаришига бир баҳя қолган.

Тилга сўзлар қабул қилиш жараёни қанчалик кенг қамровли бўлса, унинг натижасида шунча кўп этимологик дублетлар пайдо бўлади. Тарихдан маълумки, ижтимоий-сиёсий ва лингвокултурологик муносабатлар натижасида латин-француз ва скандинав сўзлари ҳозирги инглиз тили луғат таркиби асосий қисмининг шаклланишида ҳал қилувчи роль ўйнайди. Скандинав тилларидан кириб келган сўзлар кундалиқ ҳаётда кўп ишлатиладиган, маиший ҳаётда кўп учрайдиган предметлар, воқеа-ҳодисаларни билдирадиган сўзлар бўлганлиги учун улар жуда кўп ишлатилар эди. Янги кириб келганлари эса эскиларига синоним бўлар, талаффузи ёки маъносида ўзгаришлар юз берар ёки бўлмаса уларда услубий фарқлар кузатилади.

“Аралаштирмоқ” маъносини билдириш учун швед тилида “blend” сўзи ишлатилади. Инглиз тилида ҳам “blend” сўзи “аралаштирмоқ” маъносида ишлатилишидан ташқари, “бирикмоқ”, “мос келмоқ” маъноларини ҳам билдиради.

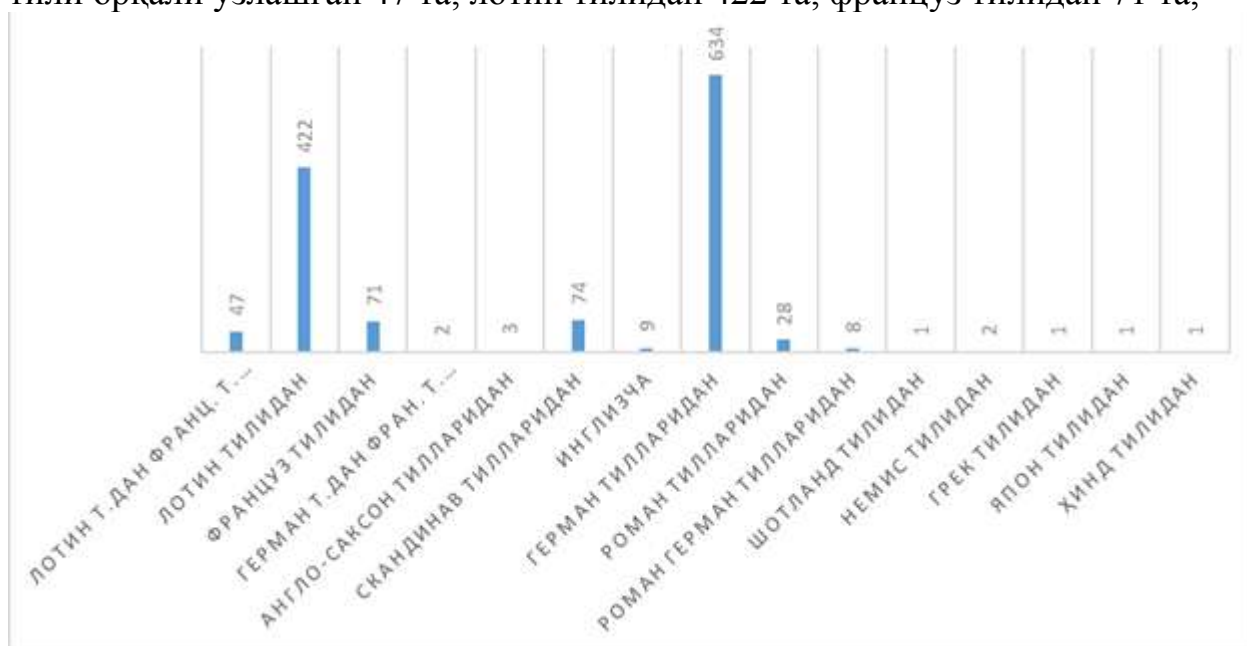
Birth сўзи – дания тилида “туғилиш” маъносини беради. Инглиз тилида ҳам “туғилиш” маъносидан ташқари “бошланиш” маъносида ҳам ишлатилади. Бундан ташқари, *birth* – “манба”, “булоқ”.

Юқоридаги мисолларни таҳлил қилиб, хулоса қилиб айтишимиз мумкинки, айрим пайтларда скандинав тилларидан кириб келган сўз (лексема) инглиз тилида у ёки бу сабабларга кўра ўрнашиб қола олмади, аммо у сўзнинг эндигина шаклланиб келаётган инглиз тилининг луғат бойлигига кўрсатган таъсири изсиз кетмади, чунки ўша сўз таъсирида аввалдан мавжуд бўлган сўзнинг функционал юкласи ёки маъно кўлами мос равишда ўзгаришига олиб келган ҳолатларини кўришимиз мумкин бўлади (1-жадвалга қarang).

1-жадвал. Лексик дублетларнинг инглиз ва скандинав тилларидаги семантик-функционал дифференциацияси

Инглиз тилида	Инглиз тилидаги маъноси	Скандинав тилларидаги маъноси
low	паст	қуйи
loose	эркин, бўш, кенг	(los) эркин
lost	йўқотилган	тоқ
odd	тоқ	хато
ill	касал	касал
seemly	мос келувчи	мос келган

Диссертациянинг иккинчи бобида инглиз тилига лотин тилидан француз тили орқали ўзлашган 47 та, лотин тилидан 422 та, француз тилидан 71 та,



2-расм. Диссертация доирасида ўрганилган инглизча лексик дублетлар

герман тилларидан француз тили орқали ўзлашган 2 та, англо-саксон тилларидан 3 та, скандинав тилларидан 74 та, инглизча 9 та, герман тилларидан 634 та, роман тилларидан 28 та, роман-герман тилларидан 8 та, немис тилидан 2 та, шотланд, грек, япон ва ҳинд тилларидан 1 тадан ўзлашган жами 1304 та дублетлар таҳлил қилинган (2-расмга қаранг).

Ишнинг сўнги, учинчи боби **“Ўзбек тилидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик тадқиқи”** деб аталган бўлиб, у тўрт қисмдан иборат.

Дунё тиллари орасида биронта ҳам тил йўқки, унда озми-кўпми ўзлашган сўз учрамасин ёки “маълум даражада аралашган бўлмасин”¹². Дунё тилларининг умумий сони ҳам оз эмас, ҳозирги даврда 7000 дан ортиқ тил ва лаҳжа борлиги қайд этилади.¹³ Бу тилларнинг ҳар бирининг ўз тарихи, тақдири, жамият ҳаётида тутган ўрни ва мавқеи бор. Бундан ташқари, улар ўзаро лингвокультурологик ҳамда маданий муносабатда бўлиш, ҳамкорлик, бир-биридан сўз қабул қилиш ва ўзлаштириш каби характерловчи белги ҳамда хусусиятларга эга. Бошқа тиллардан кириб келаётган янгиликлар, моддий ва маънавий ҳаётга кириб келган нарса-буюм номлари, одатда, ўзгартирилмай, аслиятдаги каби ўзлаштирилади. Унга маҳаллий тилда изоҳ берилиб ўтирилмай, ўша янги нарса, ҳодиса ёки янги тушунча ўз ҳолича қабул қилинади. Масалан, *бифштекс, дизель, свитер, трамвай, футбол, контейнер, компьютер* ва бошқалар.

Сўз ўзлаштирилаётган тилда ўзлашаётган сўзнинг синоними (эквиваленти) бўлиши ва унинг параллел қўлланилиш ҳолати ҳам объектив жараёндир. Масалан, бухгалтер-ҳисобчи, лайнер-самолёт, снайпер-мерган, гандбол-қўл тўпи ва бошқалар. Аммо бу ўзлашмалар бир хил денотатни англатади, деган гап эмас. Улар ўзларининг жузъий маъно бўёқлари, қўлланилиш ўрни ва мақсадлари билан бир-биридан фарқ қилиши мумкин.

Бундан ташқари, ўзлашаётган сўзлар маъноларининг қабул қилувчи тилдаги семантик ўзгаришлари, яъни уларнинг маъноларидаги конкретлашув ёки умумийлашув, маънодаги торайиш ёки кенгайиш, салбий ёки ижобий маъно олиш, полисемик сўзнинг моносемик ёки аксинча, моносемик сўзнинг полисемик бўлиб ўтиши, нутқ ранг-баранглигини ошириш учун қўлланилиши каби бир қатор томонлари борки, булар ҳам сўз ўзлашувининг объектив сабаблари ҳисобланади.

Маълумки, чет тилидан кириб келган ҳар бир янги сўз табиий равишда ўша тилнинг фонетик, орфографик, грамматик “элаги”дан ўтади. Бунда сўз ўзлашмаларга ажратишнинг қийин эканлиги илмий адабиётларда қайта-қайта таъкидланиб келинмоқда. Бу масала билан биринчилар қатори шуғулланган немис тилшунослари ўзлашган сўзларни “аниқ қилиб чет сўз ёки ўзлашма эканлигини фарқлаб бериш баъзи бир сабабларга кўра қийин эканлиги”, “Чет сўзлар масаласи чўғ темир эканлиги, кимки унга қўл урмоқчи бўлса, осонгина куйдириб олиши” мумкинлигини уқдиришган эди. Таъкидланган

¹² Ирискулов М.Т. Тилшуносликка кириш. –Т.: Ўқитувчи, 2012. - Б. 42.

¹³ <https://www.ethnologue.com>

қийинчиликларга, “огоҳлантиришларга” қарамай, тилшуносликда ўзлашган сўзлар таснифи бўйича катта ишлар қилинди, илмий фикр-мулоҳазалар билдирилди.¹⁴

Ўзбек тилида инглиз, француз, лотин, юнон тилларидан лексик дублетларнинг кириб келишида рус тили воситачи тил бўлган бўлса, араб ва форс сўзларининг ўзбек тилига сингишида деярли воситачи тилнинг хизмати керак бўлмаган. Араб ва форс тилида сўзлашувчи халқларни туркийзабон халқлари билан бевосита мулоқотлари дублетларнинг кўплаб миқдорда пайдо бўлишига сабаб бўлган (2-жадвалга қаранг).

2- жадвал. Ўзбек тилида лексик дублетларнинг ўзлаштирилиши

Ўзбек - форс-тожик	Ўзбекча- арабча	Юнонча – арабча	Арабча – тожикча	Арабча – арабча
<input type="checkbox"/> оз – кам;	<input type="checkbox"/> айрма – фарқ, тафовут;	<input type="checkbox"/> анализ – таҳлил	<input type="checkbox"/> мактуб – нома	<input type="checkbox"/> расм – одат
<input type="checkbox"/> барча – ҳамма;	<input type="checkbox"/> бўлак – қисм;			
<input type="checkbox"/> тоза – пок;	<input type="checkbox"/> киши – инсон, одам;			
<input type="checkbox"/> ёлғон – сохта;	<input type="checkbox"/> уюшма – иттифоқ			
<input type="checkbox"/> йилнома – солнома				

Тарихий даврларнинг ўтиши, ижтимоий муносабатларнинг мураккаблашуви билан тилнинг структураси ҳам такомиллашади, шунингдек, тилнинг тарихий тараққиёти жараёнида сўзнинг фонетик структураси, грамматик структураси ўзгаради, сўзлар қайта ишланишлари натижасида ўз маъноларини ҳам ўзгартиради. Ҳар бир тилда мавжуд бўлган сўзлар ўсимлик ёки ҳайвонларнинг ҳужайралари сингари, ўзларига хос ҳаёт кечирадилар. Уларнинг фонетикаси, орфографияси тўхтовсиз ўзгариб туради, “... адабий норма тарихий категория ҳисобланади. У тилнинг тараққиёти билан боғлиқ равишда ўзгариб туради, унинг ички қонуниятларига буйсунган ҳолда кишиларнинг талаб ва эҳтиёжларини қондиради. Шунинг учун адабий тил меъёри тилда доимо юз бериб турадиган ўзгаришларни акс эттирувчи кўринишларни инкор этмайди”¹⁵.

Сўзнинг маънолари шаклан, моддий жиҳатдан эмас, балки жамоатчилик томонидан қабул қилинган дунёқараш, мафкура, онг талаби билан белгиланган вазифаларига кўра вужудга келади. Бу ҳодисани синчиклаб кўздан кечириш сўз маъноларининг тараққиётида маълум бир қонуниятлар борлигини, бу тараққиёт, энг охири, кишилик жамияти тараққиётига, унинг моддий ва маънавий маданиятининг тараққиётига боғлиқ эканлигини аниқлашга имкон беради. Тилимизда ўтмишда бошқа тиллардан ўзлашган сўзларнинг семантик эволюцияси бу жиҳатдан айниқса характерлидир. Мисол учун биз асли араб ўзагига алоқадор бўлган “суфий” сўзини олсак, “суфий” сўзи “суф” (жун) сўзидан ясалган бўлиб, айнан таржимаси “жун кийим кийган” демакдир. Бу сўз аввал “дунёдан безиган”, “художўй”, “тарки дунё қилган одам” маъноларини ифодалаган, сўнгра “тасаввуф” оқимига мансуб ғояларни илгари сурувчи “суфизм” оқимига мансуб одамни

¹⁴ Ўзбек тили лексикологияси. –Т.: Фан, 1981. - Б. 224.

¹⁵ Турсунов У., Мухторов А., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Ўзбекистон, 1992. - Б. 5.

англатувчи атамага айланган. Ислом дини Ўрта Осиё ва Эронга ёйилгандан сўнг бу сўз “дарвиш” сўзи билан тўқнашиб, икки сўзнинг маъносида фарқланиш ҳодисаси рўй берган.

Қадимдан ўзбек тилига кириб қолган баъзи араб сўзлари ҳозирги ўзбек тилида қарама-қарши маънода ҳам ишлатилади.

“Басир” сўзи эски араб тилида бир хил маънода – “кўрувчи”, “кўзи соғ” маъносида ишлатилади. Аммо ҳозирги ўзбек тилида эса “басир” сўзи бутунлай тесқари маънода, аниқроғи “кўр, кўзи ожиз” маъносида ишлатилади. Масалан, Басир бўласан! (Кўр бўласан! маъносида).

Басир – асл арабча луғавий маъноси (кўрувчи, кўрадиган) кўр, сўқир¹⁶.

Шуни таъкидлаш жоизки, маъноси “кўрувчи, кўрадиган” бўлган сўз кейинчалик ўз маъносини бутунлай тесқари томонга ўзгартирган кетган ва “кўр, сўқир” маъносини англатмоқда.

“Зиё” сўзи “ёруғлик, шуъла” маъносида ишлатилган. Ўзбек тилида ҳам бу сўз шу маънода қўлланилади. Айрим ҳолатларда эса маънони кучайтириш мақсадида “зим” префиксини олади. Пайдо бўлган “зим-зиё” сўзи икки маънода ишлатилади: Йўқолиш, ғойиб бўлиш. Масалан, Қаёққа зим-зиё бўлиб кетдинг?¹⁷

“Омонат” сўзи эски араб тилида “хавфсизлик (тор маънода), гаров” маъноларида қўлланилар эди. Ўзбек тилида бу сўзнинг маъноси кенгайди ва бировнинг омонати (омонат қолдириб кетган) ҳамда “касса” сўзи билан бирга “омонат касса” маъносини ифодалай бошлади. Бу ҳолат XX асрнинг 90-йилларигача давом этди ва бу даврга келиб, “касса” сўзи “банк” сўзига алмаштирилди ва энди “омонат кассалари” омонат банкларига айланди ва кўп ўтмай “омонат” сўзи “банк”нинг олдидан олиб ташланди. Ҳозирга келиб, ҳеч ким “омонат банки” сўзини ишлатмайди. Бу сўзнинг муомаладан чиқиши сабаби “омонат” сўзида аввал бўлмаган, янги бир маънонинг пайдо бўлганлиги билан изоҳланади. Аниқроғи, ҳозирда “омонат” сўзи “зўрға”, “сал”, “юзак”, “қўлбола” умумийроқ қилиб айтсак, “ишониб бўлмайдиган, ишончсиз” деган маъноларида кўп ишлатилади.

Алоҳида услублар бир биридан лексик дублетлардан фойдаланиш, хусусияти билан фарқланади услубнинг лексик жиҳатдан фарқланиши ҳар бир услубга хос бўлган сўз ишлатиш хусусиятлари билан белгиланади.

Лексик дублетлар ўз маъноларидан ташқари, кўчма маънода ишлатилиш, функционал буёққа эга бўлиш омиллари, бошқача қилиб айтганда, ўзларининг турли услубга мансуб эканликлари жиҳатидан фарқланадилар. Бу нарса, айниқса, синонимия ҳодисасида очиқ кўзга ташланган.

Лексик дублетлар ҳосил қилган синонимик қаторларнинг кўп миқдорда бўлиши тарихда нутқ услубларининг кураши натижасидир. Бу синонимик қаторлар асосан ўзбек тилининг ўз бойлиги ҳисобига ҳосил қилинган, лекин баъзан араб ва форс тилларидан олинган сўзнинг улуши ҳам етарлича.

¹⁶ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1 – жилд. –Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 174.

¹⁷ Ризо Ш. Қор ёғди, излар босилди. –Т.: Ўздавнашр, 1929. – Б. 24

Лексик дублетларнинг тил луғат таркибида пайдо бўлиши шу тилда сўзлашувчи халқ тарихида содир бўлган кўплаб ижтимоий-сиёсий, маданий жараёнларнинг мантикий натижаси сифатида лингвокультурологик хусусият намоён қилади. Халқлар орасида интенсив мулоқотлар бу халқлар фойдаланадиган тиллар ўртасида бўладиган муносабатларни тақозо этади ва бунинг натижаси турлича бўлиши мумкин. Араб тилидан турли тарихий даврларда ўзбек тилига кириб келган сўзларнинг тақдири турличадир. Баъзи бирлари тил тафаккурига сингиб, тамомила ўзлашиб кетган, бошқалари эса, ўз навбатида, унга ўзлашиб кетмаган, тилда “омонат” сақлангандай сезилади. Бундай сўзларнинг ишлатилиш доираси борган сари торайиб, улар ўз ўринларини асли ўзбек сўзларига бўшатиб бермоқдалар. Бу жараён айниқса сўнгги 20 йил ичида, аниқроғи XXI аср бошларида кучайиб, оммавий ахборот воситалари, вақтли матбуот, фан, технологиялар, таълим тизими учун ишлаб чиқиладиган ўқув адабиётларда очикроқ кўзга ташланади.

Араб ва форс тилларидан ўзбек тилига ўзлашган лексик дублетларнинг маъноларида рўй берган ўзгаришларни ҳамда улар ташийдиган лингвокультурологик вазифани аниқлаш учун лексик дублетларнинг бирламчи ва иккиламчи маънолари ўртасидаги муносабат турининг табиатига эътибор қаратдик. Ушбу муносабатлар одатда кенгайиш, торайиши, генерализация, специализация, метафоризация, метонимизация ва ҳ.к.лардан иборатлиги маълум бўлди.

Масалан, араб тилидаги “иблис” сўзи даставвал “ноумид, иблис, шайтон” маъноларида ўзбек тилига ўзлаштирилган. Аммо кейинроқ, худди шу сўзнинг “алдоқчи, хийлагар, ярамас” маънолари ҳам кириб келди ва лексик дублетни ташкил қилди. Бу ерда маъно кўламининг кенгайиши кузатилмоқда.

Форс тилидан ўзлаштирилган “оташин” сўзи бирламчи маъно “оташин, ўтли, алангали, ёлқин” маъноларида қабул қилинган эди. Кейинчалик, бу сўз юқоридаги маънолари камлик қилгандек, яна бир қатор маъноларни ўзлаштирди-ки, булар бирламчи маънолар билан биргаликда сўз лексик дублетини ҳосил қилди. Пайдо бўлган янги маънолар қуйидагилар эди: “ўтдай қизил, қизикқон, жаҳли тез, сержаҳл”. Кўришиб турибдики, бирламчи маънолар кўпроқ мавҳум маънолар бўлса, иккиламчи маънолар эса, аниқроқ, инсоннинг характерини билдирувчи сўзга айланган: “ўта қизил” (юзи); “қизикқон” (характер, темпераменти); жаҳли тез (фёъли ёмон); сержаҳл (асабийроқ) ва ҳ.к. бу ерда аниқлаштириш, мослашиш кузатилмоқда.

Араб тилидаги “иттифоқан” сўзининг ўзбек тилига ўзлаштирилган бирламчи маъноси “тотув, иноқ, ҳамжиҳат” бўлса, кейинчалик иккинчи оқимда худди шу сўзнинг “тасодифан, қутилмаганда, тўсатдан” маънолари пайдо бўлди ва ривожланди. Бу сўзнинг бирламчи ва иккиламчи маънолари ўртасида ҳеч қандай умумийлик яқинлик йўқ. Бу ерда комплементар дистрибуцияни кузатишимиз мумкин.

Араб тилидаги “жасад” сўзи бирламчи маъноси “тавда, жисм, жусса” маъносида ўзбек тилига кириб келган эди. Лекин кейинроқ худди шу сўз “ўлик, мурда” маъносида яна қайтадан қабул қилинди ва лексик дублетни пайдо қилди. Масалан:

Баданнинг саломат, қувватли бўлмоғи инсонга энг керакли нарсадур. Чунки ўқумоқ, ўрганмоқ ва ўргатмоқ учун инсонга кучлик, касалсиз жасад лозимдур.¹⁸

Форс тилидан ўзлаштирилган “дард” сўзида эса, бу жараённинг аксини кузатишимиз мумкин. Бунда биз жисмоний азобдан рухий, ҳиссий азобга кўчишини кўрамиз. Яъни бирламчи дард, касаллик, хасталик, оғриқ, қайғу, кулфатдан”, “ишқ, севги” томон семантик силжиш кузатилади ва лексик дублет пайдо бўлади. Масалан:

Тарихнинг бизга хабар беришига қарағанда Мадалихон шу қизнинг дардида неча йиллар ёнадир¹⁹.

Форс тилидан ўзлаштирилган “бетоб” сўзида ҳам маъно кучайиши кузатилади. Бирламчи маънода “бетоқат, беором, кучсиз, дармонсиз” бўлса, кейинроқ бу маъно кучайиб “бемор” бутунлай “хаста” ва “бемор”га айланиб қолди. Масалан:

Душманлар хароб, мунофиқлар бетоб ўлсин... Онҳазратимнинг давлатларига худо тавфиқу адолат берсин!²⁰

Юқоридаги мисоллардан биринчи сўзларнинг маъноси йўқолган деб ҳисобламаслик керак, чунки иккинчи маънонинг пайдо бўлиши биринчи маънонинг йўқ бўлишини тақозо этмайди, балки сўзнинг семантик жиҳатини яна бир семантик таркиб билан тўлдиради, холос. Шунинг учун бундай лингвокультурологик жараёнларда биринчи ва иккинчи гуруҳ маънолар, аниқроғи бирламчи ва иккиламчи маънолар ўртасида фарқ катта бўлса, бошқаларида бу нарса у қадар катта эмас. Худди шу ҳолатдан келиб чиқиб, айтиш мумкин-ки, нутқда баъзан сўзнинг бирламчи маъноси, бошқа сафар эса иккиламчи маъноси функционал жиҳатдан фаол бўлиши мумкин.

Ўзбек тилига ўзлаштирилган араб компонентли бир қатор ўзига хос лексик дублетлар борки, уларнинг иккала компоненти ҳам араб тилидан ўзлаштирилган сўзлардан иборатдир. Икки компонентнинг бири бирлик шакли билан, иккинчиси эса кўплик шакли билан ифодаланган. Масалан: вали/авлиё; лафз-силфоз; амир-умаро; руҳ-арвоҳ; сабаб-асбоб; сир-асрор; холат-аҳвол; жавҳар-жавоҳир; камол-камолот; малак-малоика; шайх-машойих; маърифат-маориф; маҳсул-маҳсулот; мушкул-мушкулот; адаб-одоб; олим-уламо; фақир-фуқаро; хотир-хавотир; хаёл- хаёлот; ҳол-аҳвол; хулқ-аҳлоқ; ҳайвон-ҳайвонот; ҳақ-хуқуқ ва ҳ.к.

Ўзбек тилида компонентлар маъноси ўртасидаги фарқ бирлик-кўплик сонда эканлиги эмас, балки уларнинг маъносида ўзгаришлар содир бўлган. Масалан, “маърифат” ва “маориф” сўзлари бутунлай бошқа-бошқа сўзлар, улар бир сўзнинг икки (бирлик-кўплик) шакли эмас; фақир ва фуқаро; сабаб ва асбоб сўзлари ҳам турлича сўзлардир.

Лексик дублетлар компоненти бўлган сўзларнинг умумий маъновий йўналишларини дастлабки кузатишнинг ўзи ҳам форс ва араб маданиятини Марказий Осиё халқлари, шу жумладан, ўзбеклар тили ва миллий

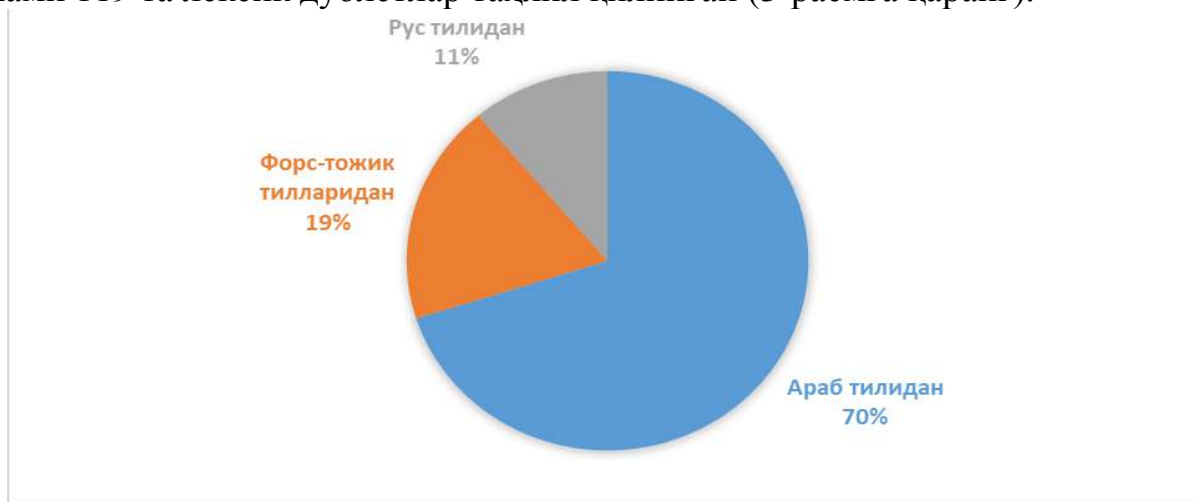
¹⁸ Б.Қосимов ва бошқ. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. –Б 177.

¹⁹ А.Қодирий. Меҳробдан чаён. –Тошкент Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти 1994. Б. 4.

²⁰ Ўша асар Б. 84.

маданиятига қанчалик катта ва кенг кўламда таъсир этганлигини кўрсатиб туради. Бу эса, тил орқали амалга ошириладиган жараён бўлиб, “тил – маданият кўзгуси” деган ҳукми тасдиқлайди.

Диссертациянинг учинчи бобида ўзбек тилига форс-тожик тилидан ўзлашган 22 та, араб тилидан ўзлашган 82 та, рус тилидан ўзлашган 13 та, жами 119 та лексик дублетлар таҳлил қилинган (3-расмга қаранг).



3-расм. Диссертация доирасида ўрганилган ўзбекча лексик дублетлар

ХУЛОСА

1. Тилшуносликка дублет сўзи XIX аср бошларидан кириб келди. У, асосан, икки маънони ифодалайди: иккиланган ўзлаштирма; иккиланган шакл. “Иккиланган ўзлашма”га биноан, дублет – маъноси ва фонетик/график шаклига кўра ўзаро яқин ўзлаштирилган сўзлар бўлиб, улар бир сўзни турли вақтларда ўзлаштириш натижасида ҳосил бўлади. Булар тилшуносликда этимологик дублетлар деб номланади. “Иккиланган шакл”га кўра, дублет – тил бирлигининг фонетик, морфологик синтактик ва стилистик жиҳатдан фарқланувчи шаклидир. Бу каби дублетлар тилшуносликда лексик дублетлар деб юритилади. Тил сатҳлари муносабатига кўра, дублетлар: услубий дублетлар, фонетик дублетлар, акцентуал дублетлар, морфологик дублетлар, синтактик дублетлар гуруҳларига бўлинади. Диссертацияда лексик дублет атамаси кенгроқ тушунилиб, бу атама орқали дублетларнинг барча турлари қамраб олинди ҳамда уларнинг функционал-семантик ва лингвокультурологик жиҳатларининг таҳлили амалга оширилди.

2. Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг пайдо бўлиш тарихи, уларнинг шаклланишига лингвокультурологик омилларнинг таъсири ва ўрни кўриб чиқилди. Лексик дублетларнинг пайдо бўлиши тиллардаги сўз ўзлаштириш ҳодисаси билан чамбарчас боғлиқлиги, сўзни қабул қилиб олувчи тил ва манба тилда сўзлашувчи халқлар ижтимоий-маданий жиҳатдан бир хил тараққиёт босқичида бўлса, тилларда бир-биридан сўз ўзлаштириш ҳодисаси содир бўлмаслиги, агар мулоқотда иштирок этаётган тилларнинг бири ижтимоий-маданий жиҳатдан бошқасидан устунроқ бўлса, кўпроқ тараққий этган халқ тилидан камроқ тараққий этган халқ тилига сўз кўчиши,

хар бир ўзлаштирилган сўз ортида ижтимоий-маданий, сиёсий-иқтисодий фон мавжуд бўлиши аниқланди. Мазкур ижтимоий-маданий фон халқнинг ўсиб бораётган ижтимоий-маданий, сиёсий-иқтисодий эҳтиёжларини қондириш учун хизмат қилади ва натижада ўзга маданиятга тегишли нарса, ҳодисалар ҳаёт тарзимизга кириб келади, бу жараёнда ўзлаштирилаётган нарса ва ҳодисалар ўзга тилдаги асл номлари билан олиниши оқибатида тилнинг луғат таркиби янги сўз ва тушунчалар билан бойийди.

3. Инглиз ва ўзбек тиллари турли тил оилаларига мансублиги туфайли уларнинг этимологик жиҳатдан яқинлиги йўқ. Луғат таркибининг бу каби икки қутбда жойлашуви инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларни қиёсий-чоғиштирма тилшунослик жиҳатдан тадқиқ қилишни қийинлаштиради. Инглиз тилидаги этимологик характердаги лексик дублетларнинг шаклланиш жараёнини ўрганиш натижасида қуйидаги уч гуруҳ белгиланди:

- компонентлари туб инглиз сўзларидан ташкил топган дублетлар;
- компонентлари туб ва ўша ўзакдан ўзлаштирилган сўздан ташкил топган лексик дублетлар;
- компонентлари ўзлаштирилган сўзлардан ташкил топган лексик дублетлар.

Лексик дублетлар компонентларининг семантикасини ўрганиш шуни кўрсатадики, йиллар давомида уларнинг маъносида фарқланиш рўй берган. Компонентлар маъносидаги фарқланишнинг сабаби шундаки, дублетнинг янги аъзоси сўзловчилар томонидан дастлабки пайтларда жуда кўп ишлатилади ва тил жамоаси бу янги сўздан унинг маъносини яхши билмаганлиги учун уни турли коммуникатив вазиятларда ўзлари хоҳлаган маъноларда, айрим пайтларда коннотатив маънода ҳам ишлатаверадилар. Йиллар ўтгач, энг кўп ишлатилган у ёки бу маънолар ўзакда мустаҳкам ўрнашиб қолади. Сўзловчилар бу янги сўз билан ўз тилидаги семантик лакуналарни тўлдиради.

4. Лексик дублетларнинг пайдо бўлишига тил тараққиётининг маълум босқичида содир бўлган фонетик ҳодисалар ҳам сабаб бўлади. Эволюцион ўзгаришни бошдан кечираётган фонетик ҳодисаларнинг турли даврлардаги таъсири натижасида лексик дублетларда семантик-функционал ўзгаришлар юзага келади, мазкур жараёнда учинчи бир воситачи тилнинг иштироқи ҳам эътиборга олиниши керак. Бу жараёнлар манба тилда ёки қабул қилувчи тилнинг ўзида сўзнинг модификация қилинишида ҳам рўй бериши мумкин.

Маълумки, сўзларнинг орфографик, фонетик, морфологик вариантлари сўз вариантларини ташкил этади. Шунингдек, сўзларнинг шакл муносабатига кўра турланиши омонимларни юзага келтиради. Лексик дублетлар эса, сўз вариантлари ва омонимлар ўртасида оралиқ позицияни эгаллайди. Дублетларнинг омонимлардан фарқи – омонимлар дублетлар бўлиб шакллана олмаган, шаклланиши тугалланмаган сўзлардир. Бир тилдаги омонимик муносабатда бўлган сўзлар бошқа тилга кўчганда дублетга айланиши мумкин.

5. Янги ижтимоий-маданий контекстда сўзнинг эски шакли ва маъносининг ўзгаришига олиб келувчи эҳтиёжни тилдан фойдаланган ҳолда

қондириш мақсади юзага келади. Агар сўзловчининг эҳтиёжини ўз тили ресурсларидан фойдаланган ҳолда қондиришнинг имкони бўлмаса, яъни, янги кириб келган тушунчанинг денотати бўлмаган ҳолда, истеъмолда бўлган бошқа етакчи тилнинг ижтимоий-маданий жиҳатдан мавқеи юқорироқ, ривожланган ҳолатда экани, ўша тилдан сўз ўзлаштирилишига олиб келади. Бу ҳолатни лексик дублетлар ҳосил қилинишининг лингвокультурологик омили сифатида қайд этиш мумкин.

6. Инглиз ва ўзбек тилларидаги дублетлар ўзлашма қатламга мансуб сўзлардир. Инглиз тилидаги дублетлар манбаси – ҳинд-европа тиллари; ўзбек тилидаги дублетлар манбаси – араб, форс-тожик тиллари бўлиб, хронологик нисбатда олиб қаралганда, инглиз тилидаги дублетлар ўзбек тилидаги дублетлардан аввалроқ шаклланиганини қайд этиш лозим, чунки инглиз тилининг латин тили билан алоқаси V асрдан, англо-саксонлар Британия оролларига бостириб келган пайтдан бошланган бўлса, ўзбек тилининг араб тили билан ёндош қўлланилиши икки юз йил кейинроқ, арабларнинг Ўрта Осиёни босиб олиши билан, форс-тожик тили билан интенсив алоқага киришиши эса, X асрдан яъни сомонийлар ҳокимиятга келиши билан бошланган. Демак, дублетларнинг шаклланиш даври ижтимоий-сиёсий ва лингвокультурологик омиллар таъсирида инглиз тилида эртароқ бошланган, энг аввал диний мазмунидаги сўзлар қабул қилинган бўлса, кейинроқ ҳарбий атамалар, титуллар ном ва лақабларга алоқадор сўзлар ўзлаштирилган. Кейинги давр ўзлашмалари эса, асосан, илмий–техник атамаларга оидлиги билан характерланади.

7. Инглиз тилидаги лексик дублетлар ва ўзбек тилидаги лексик дублетлар учун бирламчи умумий маъно сифатида хизмат қилган этимонлар турли семантик маънога эга. Ҳар икки тилда ҳам аксарият дублетлар этимони мавҳумлашган тушунчалардан пайдо бўлган. Иш қуроллари ва уй жиҳозлари номланишида жиҳоз номи маъносининг кўчиши натижасида дублетлар шаклланиши мумкин. Инглиз тилида металл, минералларни билдирувчи сўзлардан ташкил топган дублетлар ва улардан пайдо бўлган ҳосилалар (масалан, тақинчоқлар номлари) юнон ёки араб тилларидан ўзлаштирилган сўз-этимонларга бориб тақалади. Маиший ҳаётга оид нарса номлари герман тилларига, сиёсий-маъмурий; илмий-техник ва ҳарбий атамалар латин тилига, қурилиш ва бинокорликка алоқадор сўзлар ҳамда диний тушунчаларни билдирувчи сўзлар юнон тилига мансуб бўлади. Лексик дублетлар иккиламчи номинация ҳосиласидир. Иккиламчи номинация жараёнида тилнинг миллий хусусиятлари ҳам муҳим аҳамият касб этади.

8. Лексик дублетлар кўп ҳолларда мутлоқ синонимлар сифатида қаралиши мумкин. Лексик дублетларнинг компонентлари инглиз ва ўзбек тилларига турли даврларда ўзлаштирилган бўлиб, улар халқлар ижтимоий тараққиётида кузатилган турли кўчишларни ифода этади. Бунда дублет гуруҳининг биринчи аъзоси, одатда, энг аввал ўзлаштирилган сўз бўлиб, вақтлар ўтиши билан кейинги аъзога фонетик ва семантик жиҳатдан қарши қўйилиши мумкин, бу эса ўтган вақт оралиғида рўй берган ўзгаришлар оқибатидир. Биринчи сўз шакл ва маъно жиҳатдан кейинги сўздан узоқлашиб

кетеди. Бу ҳолатда манба сўз, бирламчи шакл – оғзаки сўзлашув сўзи бўлиб, аниқ бир нарсани билдиради ва кўп маънолилиқ ривожлана бошлаган бўлади. Янги сўзнинг эса аксинча, манба сўз билан яқинлиги тўла сақланади, у адабий-китобий ёки илмий-техник атамага айланиб, кўчма мавҳум маънога эга бўлади ҳамда бир маънолилиқни сақлашга ҳаракат қилади.

9. Инглиз ва ўзбек тилларидаги лексик дублетларнинг фонетик, тарихий-этимологик, лексико-семантик, функционал, лингвокультурологик хусусиятларини таҳлил қилиш натижалари шуни кўрсатадики, лексик дублетлар тилнинг мулоқот воситаси сифатида кўп асрлар давомида бажарган вазифаси натижасида тил унсурларида содир бўлган семантик ўзгаришларнинг динамикаси шароитида юзага келган ўзига хос гуруҳ бўлиб, луғат тизимида муҳим ўрин эгаллайди. Лексик дублетлар лексик-семантик категория ва уни тилнинг бошқа категориялари қаторида атрофлича, тизим сифатида ўрганиш инглиз ва ўзбек тиллари тараққиётининг қонуниятларини чуқурроқ тушунишга имконият яратади.

10. Диссертацияда инглиз тилига лотин тилидан француз тили орқали ўзлашган 47 та, лотин тилидан 422 та, француз тилидан 71 та, герман тилларидан француз тили орқали ўзлашган 2 та, англо-саксон тилларидан 3 та, скандинав тилларидан 74 та, инглизча 9 та, герман тилларидан 634 та, роман тилларидан 28 та, роман-герман тилларидан 8 та, немис тилидан 2 та, шотланд, грек, япон ва ҳинд тилларидан 1 тадан ўзлашган жами 1304 та лексик дублетлар таҳлил қилинган бўлса, ўзбек тилига форс-тожик тилидан ўзлашган 22 та, араб тилидан ўзлашган 82 та, рус тилидан ўзлашган 13 та ва жами 119 та лексик дублет таҳлил қилинди. Мазкур диссертация доирасида ўрганилган жами лексик дублетлар сони 1424 тани ташкил қилади. Лексик дублетлар тилларнинг очиқ тизим эканлигини кўрсатади, улар тилимиз тизимидан қадим даврлардан бошлаб ўрин олганлигидан далолат бериб, лексик система сифатида намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ЮСУПОВ ОТАБЕК ЯКУБОВИЧ

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ДУБЛЕТОВ В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Самарканд – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2018.1.PhD/Fil439; B2020.3. PhD/Fil439 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.samdchti.uz и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» www.zivonet.uz.

Научный руководитель: Тухтасинов Илхомжон Мадаминович
доктор педагогических наук (DSc), доцент

Официальные оппоненты: Мирсанов Гайбулло Кулмурадович
доктор филологических наук (DSc), доцент
Самигова Хушнуда Ботировна
доктор филологических наук (DSc), доцент

Ведущая организация: Ташкентский государственный университет
узбекского языка и литературы имени Алишера
Наваи

Защита диссертации состоится «25» сентябрь 2020 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37; факс (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована под № 006). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Бустонсарой, д. 93. Тел: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан «15» сентябрь 2020 г.
(реестр протокола рассылки № 3 от «15» сентябрь 2020 г.)



Ш.С. Сафаров
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

А.А. Яхшиев
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, кандидат филологических наук, доцент

Н.К. Турниязов
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Мировое языкознание в настоящее время характеризуется тем, что основное внимание уделяется изучению функциональных аспектов языка в обществе, в жизни разных народов, психолингвистическим, лингвокогнитивным, лингвокультурологическим и социолингвистическим проблемам. Это, в свою очередь, дополнительно повышает необходимость изучения закономерностей, участвующих в обеспечении взаимосвязей, возникающих на различных уровнях языка. Систематическое обогащение состава словаря языка порождает необходимость осмысления его сущности, объема, роли влияющих на него факторов и сопутствующих проблем, а также поиска научно обоснованных путей их решения.

В мировой лингвистике особое значение придается анализу динамики языка, ставшей основной проблематикой лингвокультурологии, прагмалингвистики и когнитивной лингвистики, изучению закономерностей, определяющих историческое развитие лексических единиц языка, оценке человеческого фактора в языке, определению соотношения языка и мышления, языка и сознания, языка и культуры отношений, а также различных внутренних и внешних факторов. Возникновение новых лингвистических теорий о причинах и следствиях возникновения различий в семантической структуре языковых единиц, общих с точки зрения их происхождения, с целью проведения тщательного сравнительно-типологического анализа характера изменений, происходящих в семантической структуре слов, определяет связь темы настоящего исследования с современными тенденциями мирового языкознания.

После обретения независимости, в узбекском языкознании особое внимание уделяется системно-семантическому и функционально-коммуникативному анализу единиц языковой системы. В частности, эффективным оказывается анализ семантики лексических единиц с использованием многоаспектного сравнительно-исторического метода. Нет сомнения в том, что изучение лингвистической природы лексических дублетов также обладает признаками научной новизны, однако до настоящего времени общезыковая сущность лексических дублетов и их особенности в каждом языке не были объектом отдельного исследования, к тому же лексические дублеты еще не изучались в плане двух неродственных языков – английского и узбекского. Государственная программа "Стратегия действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан"²¹ предусматривает стимулирование научных исследований и совершенствование инновационной деятельности, а также проведение углубленных и новых исследований в области лингвистики, что определено в качестве приоритетного направления. Соответственно, в процессе изучения иностранного языка уточнение лексико-семантических характеристик дублетов имеет сегодня большое значение при

²¹ Указ Президента Республики Узбекистан УП-4947 "О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан" от 7 февраля 2017 г. Режим доступа <https://nrm.uz/content?doc=491330>

исследовании таких вопросов, как актуализация их семантических возможностей в различных текстах.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-2909 "О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования" от 20 апреля 2017 г., ПП-3151 "О мерах по дальнейшему расширению участия отраслей и сфер экономики в повышении качества подготовки специалистов с высшим образованием" от 27 июля 2017 г., ПП-3775 "О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах" от 5 июня 2018 г., Указа Президента Республики Узбекистан УП-5847 "Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 20230 года" от 8 октября 2019 года, и других документов, касающихся данной сферы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологии Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии Республики Узбекистан: I. "Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства".

Степень изученности проблемы. В мировой лингвистике XX века было проведено множество исследований описательного, сравнительно-исторического и историко-этимологического характера относительно языковой природы лексических дублетов. Изучение языковой природы лексических дублетов привлекает заслуженный интерес исследователей, как с семантической, так и фонетической точек зрения. В то же время, в современной лексикологии до сих пор остаются нерешенными многие вопросы, посвященные преимущественно освещению различных аспектов исторического развития словарного состава языка. Для полноценного изучения этой проблемы словарный состав языка должен быть подвергнут анализу на каждом этапе развития языка.

Лексические дублеты изучались в мировой и узбекской лингвистике в основном по следующим направлениям. Исследования по определению статуса лексических дублетов как единицы языка проводились такими учеными как Н.Н. Амосова (1956), А. И. Смирницкий (1998), И. В. Арнольд (2012), Ш.С. Рахматуллаев (2006), А. Ходжиев (2012), М. Миртоджиев (2010), И. Кучкортоев (1977)²² и другие. Вопросы, связанные с происхождением

²² Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. –М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. -218 с.; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. –М.: Московский Государственный Университет, 1998. - 260 с.; Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие. –2-е изд., перераб. –М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.; Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. –Т.: Университет, 2006. - 464 б.; Ҳожиёв А. Семасиология // Ўзбек тили лексикологияси. –Тошкент: Фан, 1981. -312 б.; Миртоджиев М. Ўзбек тили

лексических дублетов, рассматривали И.А. Василевская (1966), В.М. Лейчик (1973), М.И. Чернышева (1994), И.Ф. Жданова (1953), А.П. Деркач (1954), Н.М. Локтионова (2002), Х.В. Мирзахмедова (2017), Б.Х. Данияров (2020)²³.

Характер отношения компонентов, составляющих лексические дублеты английского языка, изучали А.В. Кунин (1972), Е.Ф. Дмитриева (1954), М.С. Айрапетян (1953), В.И. Фадеев (1970), Ю.Д. Апресян (1974), И.В. Царевская (2006)²⁴ и другие.

Западные лингвисты изучали морфологические особенности дублетов (С. Fehringer, 2004; I. Hegedűs, 2014), ассимиляцию дублетов и их значение в структуре английского словаря (А. McMahon, 2000; В. L. Hoffer, 2005); исследовали семантические аспекты дублетов, используемых в различных сферах (А. Buşilă, 2018)²⁵.

Однако на сегодняшний день лексические дубликаты в английском и узбекском языках до конца не изучены в лингвокультурологическом, функциональном и сопоставительном аспектах. Данная работа посвящена изучению лингвокультурологической природы лексических дублетов в английском и узбекском языках.

Связь темы диссертации и планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских работ кафедры теории и практики перевода

семасиологияси. –Т.: Мумтоз сўз, 2010. - 284 б.; Кўчқортоев И. Сўз маъноси ва унинг валентлиги. –Тошкент: Фан, 1977. - 168 б.

²³ Василевская И.А. К вопросу о формальной дублетности иноязычной лексики в заимствующем языке (на материале русского языка XVIII века) / В кн. Процессы формирования лексики русского литературного языка (от Кантемира до Карамзина). –М.: Наука, 1966. - 330 с.; Лейчик В. М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Вып. 2. –Новосибирск, 1973. – С. 103–107.; Чернышева М.И. К вопросу об истоках лексической вариативности в ранних славянских переводах с греческого; переводческий прием «двуязычные дублеты» // Вопросы языкознания. №2. –М., 1994. - С. 97-107.; Жданова И.Ф. К вопросу о скандинавских заимствованиях в словарном составе английского языка. Автореф. дис.... канд. филол. наук. –М., 1953. -20с.; Деркач Л.Т. Интернациональные слова общего значения в современном английском языке, Автореф... дис.канд. филол. –М.: Наук, 1954. – 16 б.; Локтионова, Н. М. Семантические реалии онтологии языкового знака. Автореф. дис. ... доктора филологических наук. — Краснодар: Кубан гос. ун-т., 2002. - 43 с.; Мирзахмедова Х.В. Форс тили транспорт терминларининг структур катламлари ва ясалиш усуллари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PHD) диссертацияси автореферати. –Т., 2017. - 42 б.; Данияров Б.Х. Ўзбек тили лексик синонимларининг лисоний ва нуткий муносабати, лексикографик тадқиқи. Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати. –Самарканд, 2020. - 68 б.

²⁴ Кунин А.В. Фразеология английского языка. –М.: Международные отношения, 1972. –288 с.; Дмитриева Е.Ф. Этимологические дублеты латино-французского происхождения в современном английском языке: Дис. канд. филолог. наук. –М., 1954. –180 с.; Айрапетян М.С. Этимологические дублеты в системе французского языка. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. –М., 1953. - 28 с.; Фадеев В.И. Этимологические дублеты общего происхождения в английском и русском языках. Автореф. дис. канд. фило-лог. наук. –Киев, 1970. -26 с.; Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. –М.: Наука, 1974. -366 с.; Царевская И.В. Этимологические единицы общего происхождения: лексико-семантический аспект исследования (на материале русского и английского языков). Дис...канд. филол. наук. –Краснодар, 2006. – 236 с.

²⁵ Fehringer С. How stable are morphological doublets? A case study of /schwa/[similar]~ Ø variants in Dutch and German //Journal of Germanic linguistics. №. 4. – 2004. - С. 285-329.; Hegedűs I. Affix doublets and affix rivalry in the history of English //Argumentum. – 2014. –Т. 10. – С. 312-324.; McMahon А. Lexical phonology and the history of English. – Cambridge University Press, 2000. – P. 91.; Hoffer В. L. Language borrowing and the indices of adaptability and receptivity //Intercultural communication studies. – 2005. – Т. 14. – №. 2. – С. 53.; BUŞILĂ А. et al. Semantic aspects of English legal doublets used in notary documents //ANADISS. – 2018. – Т. 1. – №. 25. – P. 151-161.

Самаркандского государственного института иностранных языков "Лингвистическая теория и практика преподавания иностранных языков".

Целью исследования является выявление специфических лингвистических особенностей структурно-семантических, функциональных и лингвокультурологических характеристик лексических дублетов в английском и узбекском языках, проведение системно-структурного, историко-этимологического анализа лексических дублетов, а также разработка рекомендаций по использованию данных единиц в речи.

Задачи исследования включают в себя:

анализ истории изучения в лингвистике феномена лексических дублетов на материале английского и узбекского языков, а также разработку рекомендаций по их систематизации;

анализ этапов процесса, происходящего в словарном составе языка, являющимся источником в формировании лексических дублетов;

исследование этимологических, структурно-семантических, функциональных и лингвистических характеристик лексических дублетов в английском и узбекском языках, установление факта их выражения посредством лингвистических единиц, а также определение сущности лексических дублетов;

анализ лексических дублетов в английском и узбекском языках с использованием традиционных методов и обоснование возможности их комбинирования путем изучения возможностей ассимиляции дублетов;

определение семантико-функциональных и лингвокультурологических особенностей употребления лексических дублетов в английском и узбекском языках.

Объектом исследования являются лексические дублеты в английском и узбекском языках, как единицы литературного языка, словарей и различных материалов, а также образцы устной и письменной литературы.

В качестве **предмета исследования** были определены функционально-семантические, этимологические и лингвокультурологические особенности лексических дублетов в английском и узбекском языках.

Методы исследования. В целях определения сущности содержания исследуемого феномена в ходе исследования были использованы такие виды анализа, как историко-сравнительный, системно-структурный, описательный, сопоставительный, компонентный, этимологический, контекстуальный, классификационный, а также лингвостатистический.

Методы исследования. В целях определения сущности явления, в ходе исследования были использованы методы описательного, сопоставительного, компонентного, этимологического, контекстуального и статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлены лингвистические и экстралингвистические источники, определяющие языковые критерии формирования, развития и нормализации лексических дублетов в английском и узбекском языках;

на основе анализа материала осуществлена интерпретация изменений семантического, фонетического и графического характера, происходящих при образовании лексических дублетов в английском и узбекском языках;

разработана семантическая категоризация лексических дублетов английского и узбекского языка, на основе сопоставительного метода представлены признаки их сходства и различия;

лексические дублеты английского и узбекского языков проанализированы при помощи традиционных лингвистических методов, научно обоснован потенциал изучаемых языков в плане ассимиляции дублетов;

лексические дублеты в сопоставляемых языках изучены в семантико-функциональном и лингвокультурологическом планах, а также разработаны рекомендации по их соотношению с нормой языка.

Практические результаты исследования. Результаты диссертации в части происхождения и образования лексических дублетов могут быть использованы для более эффективного изучения тем по предметам "Сопоставительное языкознание", "Лексикология английского языка", "История английского языка", "Сопоставительная типология", "Стилистика английского языка", "Теория и практика перевода" по направлениям образования зарубежной филологии и узбекского языка, для преподавания, подготовки текстов лекций, создания учебной литературы по предмету "Современные направления языкознания" специальностей магистратуры, при преподавании специальных курсов "Лингвокультурология", "Когнитивная лингвистика", "Семантическая структура слова", а также при обучении на практических курсах английского языка.

Разработаны научные выводы и предложения по определению состава лексических дублетов в английском и узбекском языках, и их соотношению с языковыми нормам. В процессе анализа словарного состава и роли лексических дублетов в рамках функциональной стилистики английского и узбекского языков, были разработаны рекомендации по обеспечению их научно обоснованного этимологического анализа, с последующим внесением их в учебные планы таких дисциплин, как лексикология английского языка, история английского языка, сравнительная типология, стилистика английского языка, теория и практика перевода.

Достоверность результатов исследования обеспечивается тем, что подходы и методы, используемые в исследовании, соответствуют современным лингвистическим теориям, методологически обоснованы, материал исследования почерпнут из достоверных источников, проблематика конкретизирована, выводы четко сформулированы, предложения и рекомендации внедрены в практику, что подтверждается уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что представленные теоретические выводы, позволят расширить и дополнить представления о положении изучаемых единиц в лексической системе языка,

что имеет большое значение при исследовании актуальной проблематики лексических дублетов английского и узбекского языков.

В частности, определяется отношение входящих в различные подсистемы английских и узбекских лексических дублетов к языковой норме, возможность их применения в различных функциональных стилях, а также уточняются критерии отбора наиболее правильной единицы среди возможных. Полученные результаты служат обогащению исследований в области сравнительного языкознания, лексикологии, лингвокультурологии. Кроме того, некоторые из теоретических выводов, представленные в диссертации, могут послужить основанием для определения лингвокультурологических и семантических свойств лексических дублетов в конкретных языках. Результаты исследования могут быть востребованы студентами, обучающимся по филологическим направлениям, исследователями, переводчиками, лингвистами при проведении теоретических и прикладных исследований.

Внедрение результатов исследования. На основе результатов определения состава лексических дублетов английского и узбекского языков, а также опыта анализа отношений дублетов к словарному составу и функциональной стилистике английского и узбекского языков:

с целью отражения этимологии и источников формирования лексических дублетов, результаты исследования в части определения лингвистических и экстралингвистических источников образования, развития и нормализации лексических дублетов были подтверждены посредством языковых критериев и были использованы в качестве материалов фундаментального проекта ОТ-Ф8-062 "Деривационные закономерности развития языка" (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года);

научные результаты и практические рекомендации, разработанные в процессе изучения функционально-семантических и лингвокультурологических особенностей лексических дублетов в английском и узбекском языках, были использованы в инновационном проекте И-204-4-5 "Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникационных технологий по профильным предметам английского языка" (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года). В результате, лексические единицы английского и узбекского языков были сгруппированы по функциональным и лингвокультурологическим критериям, разработаны рекомендации по оценке их отношения к норме языка, что облегчило практику создания виртуальных ресурсов для филологических, в т.ч. для иностранных языков, направлений образования;

результаты исследования в части уточнения лингвистической природы лексических дублетов и их функциональной роли в фонетической, лексической и словарной системе английского и узбекского языков при создании информационно-технологических программ и интернет-приложений были использованы в рамках проекта ОТ-Атех-2018-519

"Создание программного обеспечения веб-приложений виртуальных ресурсов на основе компьютерной имитационной модели", реализованного в 2018-2020 годах, (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года);

научно-теоретический и практический анализ и материалы диссертационного исследования были применены при реализации проекта Европейского союза ERASMUS+ 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-SBHE-JP-ECCUM: "Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme" в Ургенчском государственном университете (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года). В рамках грантового проекта была исследована роль лексических дублетов в выражении функционально-семантических и лингвокультурологических характеристик в английском и узбекском языках и их адекватная передача в процессе перевода, необходимость учета средств адекватной передачи лингвистических терминов, результаты анализа и перевода также были использованы при создании курса "Английский язык" для преподавателей;

результаты, полученные в процессе исследования, и разработанные рекомендации были внедрены в учебный процесс в Наманганском государственном университете и были использованы при осуществлении проекта Европейского союза ERASMUS+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: "Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане", реализованного в 2016-2018 гг. (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года). В результате, в рамках инновационного исследовательского проекта научные выводы данной диссертации были использованы в качестве основания для новых подходов при разработке методических пособий, созданных в целях интернационализации и совершенствования образовательного процесса, а также повышения знаний студентов в сфере языкознания и лингвистического переводоведения;

материалы и результаты научно-теоретического и практического анализа, проведенного в рамках диссертационного исследования роли, сущности и семантической структуры лексических дублетов английского и узбекского языков, а также рекомендации по адекватному употреблению лингвистических терминов были использованы при подготовке и внедрению в учебный процесс учебника "Theoretical English Grammar (Инглиз тили назарий грамматикаси)" по направлению образования 5111400 – Иностраный язык и литература (английский язык) (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 89-03-2654 от 27 июля 2020 года);

материалы и научно-теоретические выводы, разработанные в ходе научно-исследовательской работы, были представлены при подготовке передачи "Инглиз тилидан онлайн дарс", подготовленной Самаркандской

областной телерадиокомпанией совместно с Самаркандским государственным институтом иностранных языков, выходящей в эфир с 8 по 20 апреля 2020 года (справка Самаркандской областной телерадиокомпании 0901/226 от 14 июля 2020 года). В результате телезрители получили значительную информацию об изучении иностранных языков, выражении лингвистических особенностей лексических дублетов в английском и узбекском языках, осуществлению адекватного перевода, правильному употреблению лингвистических терминов, а также об особенностях сравнительного языкознания и переводоведения;

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования были представлены и прошли обсуждение на 8 научно-практических конференциях, из которых 7 международных и 1 республиканская.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 18 научных работ. Из них 10 статей были опубликованы в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из которых 4 статьи в зарубежных и 6 в республиканских журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, списка использованной научной и художественной литературы, а также моделей и таблиц, использованных в работе. Основной объем диссертации составляет 152 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение. Во вступительной части диссертации приводятся сведения об актуальности и востребованности темы исследования, его цели и задачах, объекте и предмете, указывается соответствие приоритетным направлениям развития науки и техники Республики, описываются научная новизна и практические результаты исследования, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, приводятся сведения о внедрении результатов исследования, о публикации основных результатов и о структуре работы.

Первая глава диссертации посвящена теме "**Принципы и проблемы исследования лексических дублетов в современном языкознании**". Вопрос о лексических дублетах в некоторой степени изучался в общем языкознании, германистике, романистике, русском языкознании и тюркологии. К вопросу о лексических дублетах в узбекском языке в той или иной мере обращались А. Гуломов, Ш.Рахматуллаев, А. Ходиев, Н.Кунгуров, Е. Бегматов, Х. Негматов, Р. Джуманиезов, М. Миртаджиев, И.Кучкортоев.

Вопрос о лексических дублетах и их наиболее распространенном типе – этимологических дублетах – возник в повестке дня в английской лингвистике в середине XIX века. В частности, к вопросу лексических дублетов

английского языка обращались О.Ф.Емерсон; П.Барбье; А.Бау; Д.Билбер; А.Дж, Блисс; Дж, Л.Брук; А.Кунин и другие.

Лексические дублеты определяются пары, включающие два или более слов, имеющих общее историческое происхождение, зачастую вошедшие в словарный состав языка в результате повторной ассимиляции, имеющие одинаковое (равное) семантическое содержание или имеющие разные значения в разное время, и сходное произношение.

Азим Ходжиев в "Толковом словаре лингвистических терминов" отмечает, что дублеты происходят от французского слова "doublet <double " (двойной), и являются языковыми единицами с одинаковым (равным) семантическим содержанием. Например, тилчи – тилшунос, адаб – одоб, арзийдиган – арзирли²⁶ и др.

А.С. Ахманова в "Словаре лингвистических терминов" толкует дублеты как пары, смысл и произношение которых близки друг другу, происходящие из общего ядра и испытывающие изменения в фонетике и правописании для усвоения в разное время. Поэтому некоторые называют эти слова этимологическими дубликатами²⁷.

По мнению Ш. Рахматуллаева, "если две лексемы (лексосемемы) равны во всех отношениях, и не имеют отличительного признака, то их называют лексическими дублетами"²⁸. Ученый также указывает, что данное явление можно также трактовать как абсолютную синонимию.

Появление лексических дублетов связано с различными причинами. Само слово может быть заимствовано из разных источников одновременно. Например, латинское слово *canalis* перешло в английский язык как *channel* посредством диалекта центральной Франции. Это же слово заимствуется через северный диалект в форме *canal*. Разница в форме этого слова также вызвала разницу в значении. Из латыни *quies quietus* (мир, покой) переходит в английский в форме *quiet*, когда речь идет о прямом проникновении в английский язык. То же самое слово заимствуется посредством французского в форме *quite*. Одно и то же латинское слово *corpus* (тело), будучи заимствованным в разное время, имело разные формы и значения. Например, *corps* (корпус) и *corpse* (труп).

В процессе формирования лексических дублетов задействованы языки трех типов: **язык-донор** (источник); **язык-посредник**; **язык-реципиент** (получатель).

Лексические дублеты обычно возникают в результате фонетических и семантических изменений, происходящих в слове. В результате этих изменений, наблюдаемых в форме и значении слова, мы наблюдаем лексические и семантические варианты слова или омонимы. Но в отличие от других феноменов, в лексических дублетах мы имеем возможность восстановить первичный этимоним и восстановить пути фонетических,

²⁶ Ходжиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. - Т.: "Ўзбекистон миллий энциклопедияси" давлат илмий нашриёти, 2002 – Б. 37.

²⁷ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1969. - С. 144.

²⁸ Рахматуллаев Ш. Хозирги адабий ўзбек тили. - Т.: Университет, 2006. - Б. 81.

семантических изменений, которые в нем встречаются, так как некоторые из сформировавшихся значений все равно сохраняют отсылку к основному значению. Хотя многие ученые занимались на материале различных языков мира вопросами возникновения и развития лексических дублетов, до сих пор многие проблемы остаются нерешенными.

В качестве первого этапа исследования лексических дублетов необходимо выявить основные языковые, культурные, социально-экономические условия, послужившие источником для заимствования слова.

Французские слова вошли в состав английского словаря постепенно. Если первоначальные изменения были осуществлены до норманнского нашествия, то большая часть ассимиляции слова пришлась на XIV век. В этой связи стоит упомянуть, что XI-XII века были периодом усиленного влияния северного норманнского диалекта. Начиная с XIII века, французский язык, находящийся преимущественно под влиянием парижского диалекта, занимает свое место в Англии. Один и тот же диалект дал начало образованию дублетов, происходящих из литературного романского и немецкого языка, но их источники могли быть разными. Например,

friar < *midE. frere OFr. frère* < *Lat. frater/brother/ брат*.

Другим источником этимологических дублетов является ассимиляция слов, пришедшим из германских языков через романские. Это объясняется тем, что во время завоевания Галлии германо-говорящими племенами франков, французский язык заимствовал множество слов германского происхождения. Эти слова образовали заметный пласт в составе французского словаря. После вторжения норманнов в Англию некоторые из этих слов вошли в английский язык в качестве французских. В результате возникли этимологические дублеты, ср.:

NE *ward* охранник < OFr. (пикард) *guard*. совр. фр. *guard*

Известно, что парижский диалект – это единый диалект, который повлиял на образование двух самостоятельных литературных языков: французский литературный и английский литературный языки. В XII-XV веках парижский диалект сыграл большую роль в формировании этих двух языков и обусловил формирование одного германского и одного романского языков. В результате этого воздействия французского языка в XIII-XV веках английский язык утратил некоторые свои "германские" черты, перенял признаки романских языков и в результате оказался весьма отличным от родственных германских языков - немецкого, голландского, фризского, идиша, и близких языков – шведского, норвежского, датского, исландского и фарерского. В отличие от слов, произошедших из скандинавских языков, французские слова, принятые в английском языке в это время, были словами "аристократического" характера, и отражали образ жизни, быт, интересы, мировоззрение норманнских аристократов.

В лингвистике под термином "этимологические дублеты" понимают слова, которые происходят из одного ядра, но имеют разную форму и значение проиллюстрируем это положение с помощью примеров. Латинское слово *discus* (круг) было заимствовано английским языком несколько раз.

Изначально это слово проникло в древнеанглийский период в форме *disc*, а затем приняло форму *dish* (блюдо).

В среднеанглийский период это слово было заимствовано из средневековой латыни в форме *desc* (*discus-desc*). В среднеанглийском языке это слово употреблялось в форме *deske* – *desk* и означало "конторка" (разновидность стола). В настоящее время это слово используется в английском языке в форме "desk" в значении "стол". В этот же период (среднеанглийский период в английском языке) из французского языка переходит слово "dais" (во французском *deis*) со значением "кафедра; возвышение для произнесения речи, проповеди". Это слово, в свою очередь, также произошло от латинского слова *discus*, которое на протяжении веков меняло свою фонетическую структуру и значение во французском языке. Наконец, в XVII веке из классической латыни в английский было заимствовано слово "discus" в форме "disc" и в значении "диск". Именно эта форма, без фонетических и семантических изменений, сохранилась до настоящего времени, ср.: floppy-disc, CD-disc, DVD disc, disc-jockey и др.

Таким образом, одно латинское слово послужило источником для образования трех английских слов. Эти три слова вошли в словарный состав английского языка в разное время и разными путями. Их можно привести в качестве примеров этимологических дублетов. Определить происхождение этих слов из разных источников можно только с помощью этимологического анализа.

Можно рассмотреть слова "mead" и "medow" (луг) как пример этимологической эволюции в английском языке. Разница между этими единицами заключается в том, что если слово "mead" употребляется в поэтическом жанре, то слово "meadow" употребляется в том же смысле, но в нейтральном стиле²⁹.

В английском языке заимствование слов служит главным источником формирования этимологических дублетов.

1) англо-скандинавские дублеты. Один элемент данных дублетов, принадлежит английскому языку, другой заимствован из скандинавских. Это объясняется тем, что основной причиной появления дублетов является их принадлежность к одной языковой группе. Так как они принадлежат к одной группе, то в большинстве случаев в них наблюдаются одни и те же или сходные фонетические процессы, и они смогут придать словам различные формы. При переходе этих слов в скандинавских языках в английский, они приспособились к законам английского языка и образовали дублеты. В составе большинства англо-скандинавских этимологических дублетов можно увидеть слова с согласным кластером "sk". Так, слова с элементами "sk" являются заимствованиями из скандинавских языков, а слова с элементами "sh" входят в исконный словарный состав английского языка³⁰. Например, skirt (юбка) – shirt (рубашка), screech (сильно до потери слуха) - schriek

²⁹ Бутаев Ш., Ирискулов А. Инглизча-ўзбекча ўзбекча-инглизча луғат. –Т.: Фан, 2009. – Б. 343.

³⁰ Ильиш Б.А. История английского языка. – М.: Высшая школа, 1968. – С. 203.

(кричать); scar (шрам) - share (доля); screw (винт) - shrew (мегера, сварливая женщина); scabby (мусор) - shabby (потрепанная одежда).

2) дублиеты французского происхождения. Причина появления дублиетов, происходящих из французского языка, объясняется наличием различий между Северной и Центральной диалектическими группами. Поскольку английский язык заимствовал слова из обеих диалектных групп, появились дублиетные пары.

Таким образом, лексические дублиеты – это два слова или более, имеющих общее историческое происхождение, вошедшие в словарный состав языка в разные периоды, имеющие одинаковое (равное) значение, или отличающиеся по значению в разные периоды, имеющие схожее звучание.

Во второй главе **"Функционально-семантическое и лингвокультурологическое изучение лексических дублиетов в английском языке"** рассматриваются источники происхождения лексических дублиетов в английском языке, их семантическая структура и категории, а также лингвокультурологическое исследование лексических дублиетов в английском языке. Влияние усвоения слов на развитие языка также было подробно рассмотрено как теоретически, так и практически.

Латино-германские этимологические дублиеты в английском языке семантически делятся на следующие группы:

1. Этимологические дублиеты, указывающие на названия животных; 2. Этимологические дублиеты, представляющие понятия физиологии человека и животных; 3. этимологические дублиеты, представляющие понятия астрономии; 4. Этимологические дублиеты, представляющие социальные роли; 5. Группа этимологических дублиетов, обозначающих другие значения, не относящиеся к вышеуказанным группам.

Как видно из примеров первой и второй семантических групп этимологических дублиетов (см. Рис. 1), первым элементом в этих парах является существительное, обычно эти слова заимствованы посредством германских языков, а второй элемент - ассимилированный является прилагательным которое заимствован от латинского языка, который непосредственно связан с корнем первого элемента. Эта закономерность наблюдается и в последующих семантических группах этимологических дублиетов.

В первой семантической группе латинское существительное было заимствовано в основном в английском языке посредством германских (carp, wasp, worm, starling), иногда романских (crow, turtle) языков, прилагательные, сохранившие латинскую основу, пришли в английский язык либо через французский, либо непосредственно из латыни. Также во всех следующих словах первый элемент - это существительное, который является корневым суффиксом английского языка, а второй элемент-прилагательное, которое ассимилировано из латинского языка, оно непосредственно связано со значением первого элемента пары:

Английское слово ant (муравей) - formicid (прилагательные, относящиеся к муравьям) который происходит от латинского корня, английское корневое

слова *bee* (пчела) - *avian* (знак, свойство, связанное с пчелами); *bird* (птица) - *avian* (прилагательные, относящиеся к птицам); английское слово *fish* (рыба) - *piscine* (качество и характер, связанное с рыбой) который происходит от латинского заимствованного слова.



Рисунок 1. Семантические группы этимологических дублетов, заимствованные из латыни и германских языков

Агар биринчи ва иккинчи семантик гуруҳларда этимологик дублетлар биринчи элементларининг деривацион имкониятининг пастлиги билан ажралиб турса, астрономияга оид тушунчалар гуруҳида эса, отнинг сифатга айланишини кузатамиз ва бу аффиксация ёрдамида амалга оширилади.

Если в первой и второй семантических группах этимологические дублеты отличаются низкой вероятностью деривации первых элементов то в группе связанных с астрономическими единицами мы наблюдаем превращение существительного в прилагательное, которое делается посредством аффиксации. Например, *earth* (сущ.)>*earthen* (прил.); *sun* (солнце)>*sunny* (солнечный); *moon* (луна)>*moonlight* (лунный свет); *star* (звезда)>*starry* (звездный).

В семантических группах этимологических дублетов, заимствованных из латино-германских языков, наблюдаются следующие особенности: 1) если существительные (английские слова) заимствованные посредством германских языков означают ясный и узкий, то латинские слова означают широкий и неопределенный; 2) деривационные возможности многих слов в этих группах намного слабее; 3) если английские слова употребляются практически во всех функциональных стилях, то этимологические дублеты, заимствованные из других языков, часто характеризуются их употреблением в художественных или научных стилях.

В группе дублетов, не относящихся к указанным выше семантическим группам, но не представляющих понятий в определенном направлении, можно наблюдать, что латинские слова образованы из этимологических дублетов, освоенных через различные языки.

Характерна также семантическая структура англоязычных этимологических дублетов. Исторически сложилось так, что изучение

семантической эволюции слов, вошедших в английский язык, выявляет важные факты. Например:

Heart (hart), n. [AS heorte.] 1. Anat. & Zool. A hollow muscular organ, which by contracting rhythmically, keeps up the circulation of the blood [WED, 1957: 459].

Английское слово *heart* происходит от латинского слова *cord* посредством германских языков (*hart, Herz*), и согласно закону Гримма, во время первого сдвига согласных, изменение «с» на «h» и «d» на «t» приняло форму *heart*, но форма прилагательного этого слова пришла в английский язык в форме *cardial*, когда оно было ассимилировано с латыни через французский. В этом отношении слова «*heart*» и «*cardial*» являются обоюдными этимологическими дублетами, а слово «*cardial*» используется в более конкретном научном дискурсе (особенно в медицинской литературе).

Foot (fōt), n.; pl. FEET (fēt) sometimes FOOTS (fōts). [AS. Fōt, pl. fēt.] 1. The terminal part of the leg; that part of an animal upon which it rests when standing, or upon which it moves [WED, 1957: 309].

Этимологический дублет этого слова также соответствует слову *pedal*, которое происходит от латинского языка. Эти два слова произошли от индоевропейского корня, и разница объясняется законом Гримма или первым сдвигом согласных.

Интересная ситуация наблюдается и со словом *foot*. Одно из значений слова *foot* означает «*ниёда кўшинлар*» - пехота, рядовые солдаты также обозначаются словом *foot*. Примечательно, что солдат по-узбекски так не называют. Но сходство в том, что по-узбекски звучит не как «*оёқлар*», но по той же логической связи переводится как «*ниёдалар*».

В результате различных влияний многие эндемичные (только те, что относятся к кельтским и древнеанглийским) слова и словосочетания меняют свое значение или постепенно перестают употребляться в языке.

Например, личные местоимения *they* и *them*, пришедшие из скандинавских языков, за очень короткое время вытеснили соответствующие староанглийские местоимения. Пришедшие в обиход из скандинавских языков слов *sky* и *anger*, употреблялись вначале как синонимы исконных английских слов – *heaven* и *wrath*, но затем резко сузили масштаб их значения и вытеснили их из словарного состава.

Чем шире процесс заимствования слов в язык, тем больше этимологических дублетов появляется в результате этого. В истории наблюдаются такие случаи, что именно латино-французские и скандинавские слова играют решающую роль в формировании основной части современного словарного состава английского языка. Так как слова, пришедшие из скандинавских языков, часто употреблялись в повседневной жизни, обозначая предметы и события, которые часто встречаются в быту. И новые единицы употребляются как синонимы уже существующих, но со временем стилистические различия будут наблюдаться в их произношении или семантике.

В шведском языке для обозначения значения "смешивать" используется слово "blend". В английском языке, помимо употребления в значении "смешивать", слово "blend" также означает "объединить", "сопоставить".

Слово birth в переводе с датского означает "рождение". В английском языке он также используется в значении "начало", в дополнение к значению "рождение". Оно также означает - "источник", "родник".

Анализируя вышеприведенные примеры, можно сделать вывод, что слово (лексема), пришедшее в некоторые времена из скандинавских языков, не могло утвердиться в английском языке ни по тем, ни по другим причинам, но, тем не менее, оказало влияние на словарный состав английского языка и не ушло бесследно. Как следствие, мы можем наблюдать случаи, когда функциональная нагрузка или масштаб слова, существовавшие ранее, приводили к соответствующему изменению значения (см. Табл. 1).

Таблица 1. Семантико-функциональная дифференциация лексических дублетов в английском и скандинавском языках

Английский язык	Значение в английском языке	Значение в скандинавском языке
low	низкий	Нижний
loose	Свободный, пустой, широкий	(los) свободный
lost	потерянный	одинокий
odd	одинокий	Ошибка
ill	больной	Больной
seemly	подходящий	подошедший

Во второй главе диссертации было проанализировано 47 единиц английского языка перешедших из латыни через французский язык, 422 единицы перешедших напрямую из латыни, 71 единица из французского языка, 2 единицы из германских языков, перешедших через французский, 3 единицы из англосаксонского языка, 74 единицы из скандинавских языков, 9 единиц английского языка, 634 единицы из немецкого языка, 28 единиц из романских языков, 8 единиц из романо-германских языков, по одной единице из шотландского, греческого, японского и хинди, всего 1304 дублета (Рис.2).

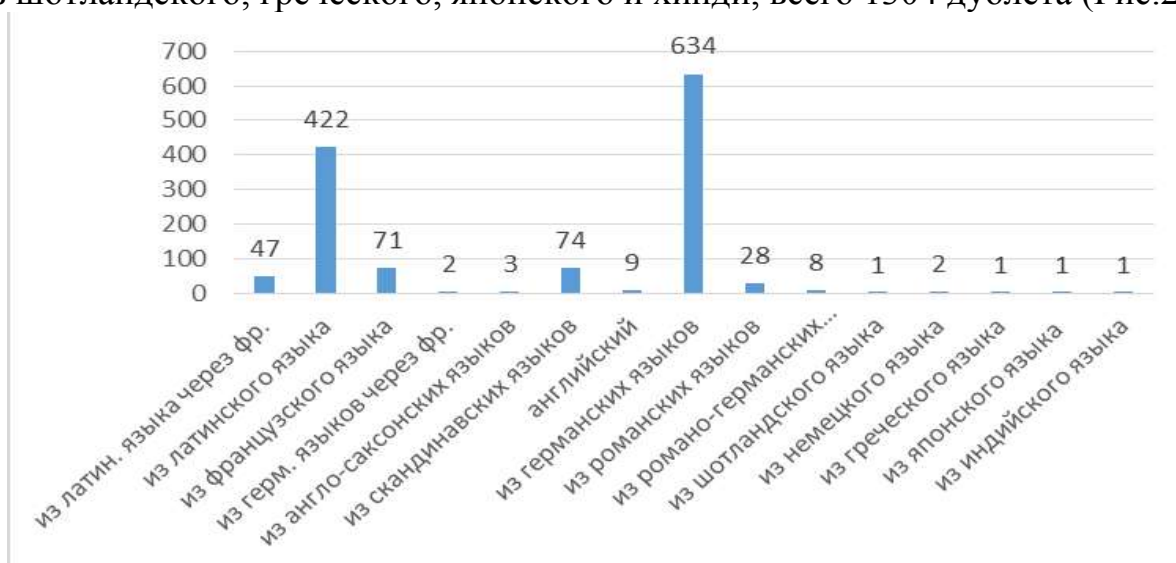


Рис. 2. Лексические дублеты английского языка, рассмотренные в диссертации

Третья, и заключительная, глава работы посвящена "**Функционально-семантическому и лингвистическому исследованию лексических дублетов в узбекском языке**".

Среди языков мира нет ни одного языка, в котором мало или совсем не встречаются заимствованные слова ³¹. Общее число языков в мире значительное – в настоящее время насчитывается более 7000 языков. Каждый из них имеет свою историю, судьбу, роль и положение в жизни общества. Кроме того, они обладают такими характерными признаками и особенностями, как взаимодействие, сотрудничество, заимствование и ассимиляция слов. Новые лексические единицы, отражающие материальную и духовную жизнь, заимствованные из других языков, как правило, не меняются, сохраняя форму оригинала. Приведем лишь несколько примеров, в подтверждение. Например, *бифштекс, дизель, жерси, свитер, трамвай, футбол, контейнер, компьютер и др.*

Тот факт, что заимствуемое слово является синонимом (эквивалентом) исконного слова и функционирует параллельно, является объективным процессом. Например, *бухгалтер-ҳисобчи, лайнер-самолёт, снайпер-мерган, гандбол-қўл тўти* и так далее. Но нельзя сказать, что эти заимствования имеют идентичный денотат. Они могут отличаться друг от друга оттенком значения, целью и сферой употребления.

Кроме того, существует ряд аспектов значения заимствованных слов, таких как семантические изменения в языке-реципиенте, а именно конкретизация или обобщение, сужение или расширение значения, приобретение отрицательного или положительного значения, моносемическая или, наоборот, полисемическая трансформация моносемического слова.

Известно, что каждое новое слово, пришедшее из иностранного языка, естественным образом проходит через фонетическое, орфографическое, грамматическое "сито" этого языка. В научной литературе неоднократно подчеркивается сложность изучения заимствований. Немецкие лингвисты, занимавшиеся этим вопросом в числе первых, отмечали, что "трудно было почему-то четко различить иностранное это слово или ассимиляция", "вопрос об иностранных словах был подобен раскаленной печи – тот, кто хотел к ней прикоснуться, мог легко сжечь себе руку" ³². Несмотря на отмеченные трудности, "предостережения", была проделана большая работа по классификации слов, освоенных в лингвистике, выражена научная обратная связь.

Если русский язык был языком-посредником при вхождении лексических дублетов из английского, французского, латинского и греческого языков в узбекский язык, то интеграция арабского и персидского языков в узбекский язык практически не требовала языка-посредника. Непосредственная связь арабо- и персидскоязычных народов с

³¹ Ирискулов М.Т. Тилшуносликка кириш. -Т.: Ўқитувчи, 2012. - Б. 42.

³² Ўзбек тили лексикологияси. -Т.: Фан, 1981. - Б. 224.

тюркоязычными народами обусловила появление большого количества дублетов (см. таблицу 2).

Таблица 2. Ассимиляция лексических дублетов в узбекском языке

Узбекский-персидский-таджикский	Узбекский-арабский	Греческий-узбекский	Арабский-таджикский	Арабский-арабский
<input type="checkbox"/> оз – кам;	<input type="checkbox"/> айирма – фарқ, тафовут;	<input type="checkbox"/> анализ – таҳлил	<input type="checkbox"/> мактуб – нома	<input type="checkbox"/> расм – одат
<input type="checkbox"/> барча – ҳамма;	<input type="checkbox"/> бўлак – қисм;			
<input type="checkbox"/> тоза – пок;	<input type="checkbox"/> киши – инсон, одам;			
<input type="checkbox"/> ёлгон – сохта;	<input type="checkbox"/> уюшма – иттифоқ			
<input type="checkbox"/> йилнома – солнома				

С течением времени усложняются общественные отношения, совершенствуется структура языка - как и фонетическая структура слова, в процессе исторического развития языка также изменяется грамматическая структура, в результате переработки слов, также изменяется их смысловое наполнение. Слова, существующие в каждом языке, подобно клеткам растений или животных, живут своей уникальной жизнью. Их фонетика, орфография постоянно меняются. "... литературная норма - это историческая категория. Она изменяется в связи с развитием языка, подчиняется его внутренним законам, удовлетворяет возникающие потребности. Поэтому литературная языковая норма не отрицает постоянно происходящих в языке изменений"³³.

Значение слова определяется не его формой, в материальном плане, а в соответствии с мировоззрением, идеологией, сознанием общества. Тщательное изучение этого явления позволяет установить, что существуют определенные закономерности в развитии значений слов. Это развитие, в конечном счете, зависит от прогресса человеческого общества, от прогресса его материальной и духовной культуры. В узбекском языке семантическая эволюция слов, пришедших из других языков, особенно характерна в этом отношении. Например, если взять слово "суфий", которое восходит к арабскому слову "суф" (шерсть), в переводе означает "одетый в шерстяную одежду". Это слово сначала стало термином, обозначающим человека, принадлежащего к течению "суфизма", а также "уставший от мира", приверженец религиозного мистицизма. После того как исламская религия распространилась в Средней Азии и Иране, это слово столкнулось со словом "дарвиш", что привело к дифференциации в значении двух слов.

Некоторые арабские слова, которые были введены в узбекский язык с древних времен, также используются в противоположном смысле.

"Басир" употребляется в том же значении, что и древнеарабское слово – "провидец". Но в современном узбекском языке *басир* употребляется в совершенно противоположном смысле, в значении "слепой". Например, "Басир бўласан!" (в значении "Кўр бўласан!"). Ср., "Басир – асл арабча луғавий маъноси (кўрувчи, кўрадиған) кўр, сўқир"³⁴.

³³ Турсунов У., Мухторов А., Рахматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Т.: Ўзбекистон, 1992. - Б. 5.

³⁴ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1 – жилд. -Т.: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 174.

Таким образом, слово, значение которого - "(про)видеть", изменило его значение на противоположное.

Слово "Зиё" употреблялось в значении "свет". В узбекском языке это слово также употребляется в этом смысле. В некоторых случаях используется префикс "зим". Слово "зим-зиё" употребляется также в значении: исчезнуть. Например, "Қаёққа зим-зиё бўлиб кетдинг?"³⁵.

Слово "омонат" употреблялось в древнеарабском языке в значении "безопасность, залог". В узбекском языке значение этого слова расширилось и, наряду с исконным значением, приобрело смысл "кассовый аппарат" и даже "омонат касса (депозитная ячейка)". Такая ситуация продолжалась вплоть до 90-х годов XX века, и слово "касса" было заменено словом "банк", а вскоре слово "омонат" было заменено словом "банк". В настоящее время никто не употребляет слово "омонат банки". Причина оттока этого слова из обращения объясняется тем, что в слове "омонат" появилось новое значение, которого прежде не было. Поэтому сейчас слово "омонат" часто употребляется в значении "ненадежный" ("зўрға", "сал", "юзаки", "қўлбола", "ишониб бўлмайдиган, ишончсиз").

Функциональные стили отличаются друг от друга, в т.ч. в части употребления дублетов. Стилистическая дифференциация определяется особенностями словоупотребления, которые характерны для каждого стиля.

Лексические дублеты, помимо собственных значений, различаются по способу их употребления в переносном смысле, факторам наличия функциональной окраски, иными словами, принадлежности к своему иному стилю. Это хорошо видно на примере феномена синонимии.

Большое количество синонимических рядов, образованных лексическими дублетами, является результатом исторического взаимодействия речевых стилей. Эти синонимические ряды образуются, в основном, благодаря словарному запасу узбекского языка, но иногда пополняются словами из арабского и персидского языков.

Появление лексических дублетов в составе словаря языка проявляется как логическое следствие многих общественно-политических процессов, происходящих в истории народа, говорящего на этом языке. Интенсивное общение между народами обуславливает взаимоотношения между языками, которые эти народы используют, и результат этого может быть разным. Неодинакова судьба слов, вошедших в узбекский из арабского языка в разные исторические периоды. Некоторые единицы полностью переосмыслены и ассимилированы, другие, в свою очередь, несут отпечаток "инородности". Сфера употребления таких слов все более сужается, и они уступают свое место исконно узбекским словам. Этот процесс особенно заметен в последние 20 лет, с начала XXI века, и наблюдается в учебной литературе, интернет-коммуникации, в прессе, научной и технической литературе, в системе образования.

³⁵ Ризо Ш. Қор ёғди, излар босилди. -Т.: Ўздавнашр, 1929. – Б. 24

Мы сосредоточились на характере связи между первичными и вторичными значениями лексических дублетов с тем, чтобы определить изменения, произошедшие в значениях лексических дублетов, заимствованных из арабского и персидского языков. Это отношение обычно выражается форме расширения и сужения значения, генерализации и конкретизации, метафоризации, метонимии и тому подобных явлений.

Например, слово "иблис (дьявол)" в арабском языке впервые было использовано в узбекском языке в значении "ноумид, иблис, шайтон". Но затем появилось то же самое слово со значением "алдоқчи, хийлагар, ярама (лживый, хитрый)" и образовался лексический дублет. Здесь наблюдается расширение значения.

Персидское слово "оташин (огненный)" было заимствовано со значением "*оташин, ўтли, алангали, ёлқин*". Позднее это слово вобрало в себя еще ряд значений, которые вместе с первичными значениями образовали лексический дублет. Появились новые значения: *ўтдай қизил, қизиққон, жаҳли тез, сержаҳл*. Очевидно, что первичные значения имеют больше абстрактный характер, в то время как вторичные значения более конкретны, в частности, они употребляются для обозначения черт характера человека: *қизиққон, жаҳли тез, сержаҳл* и др. Таким образом здесь наблюдается конкретизация, спецификация значения.

Если первичным значением арабского слова "иттифоқан" в узбекском языке является "тотув, иноқ, ҳамжихат (гармония)", то впоследствии появились и развились значения того же слова "тасодифан, кутилмаганда, тўсатдан". Примечательно, что практически нет никакой общности между первичным и вторичным значениями этого слова. Здесь мы можем наблюдать процесс дистрибуции комплементов.

Арабское слово "джасад" вошло в узбекский язык со значением "гавда, жисм, жусса (тело, туловище)" в первичном значении. Затем, то же самое слово было заимствовано снова в значении "ўлик, мурда (мертвец)", что привело к образованию лексического дублета. Ср.:

Баданнинг саломат, қувватли бўлмоғи инсонга энг керакли нарсадур. Чунки ўқумоқ, ўрганмоқ ва ўргатмоқ учун инсонга кучлик, касалсиз жасад лозимдур.³⁶

На примере слова "дард", заимствованного из персидского, можно наблюдать противоположный этому процесс – переход от физического страдания к духовному, эмоциональному. То есть наблюдается семантический сдвиг от первичного значения "дард, касаллик, хасталик, оғриқ, қайғу, кулфатдан" в сторону вторичного "ишқ, севги" и, как следствие, образуется лексический дублет. Ср.:

Тарихнинг бизга хабар беришига қараганда Мадалихон шу қизнинг дардида неча йиллар ёнадир.³⁷

³⁶ Б.Қосимов ва бқ. Миллий уйғониш даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2004. –Б 177.

³⁷ А.Қодирий. Меҳробдан чаён. Тошкент Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти 1994. Б. 4.

Также в слове "бетоб", которое заимствовано из персидского языка, наблюдается перенос смысла. В первичном смысле – "бетокат, беором, кучсиз, дармонсиз", а во вторичном – "бемор, хаста". Ср.:

Душманлар хароб, мунофиклар бетоб ўлсин... Онҳазратимнинг давлатларига худо тавфику адолат берсин!³⁸

Из приведенных примеров не следует, что первичное значение слов утрачено, так как появление вторичного значения не влечет исчезновения первичного, а дополняет семантическую структуру слова другим семантическим компонентом. Поэтому в одних случаях, разница между первичными и вторичными значениями больше, а в других меньше. Исходя из этого, можно заключить, что в речи и первичное, и вторичное значение может быть функционально более активным.

В узбекском языке существует ряд специфических лексических дублетов, в которых оба компонента пары заимствованы из арабского языка. Один из двух компонентов представлен формой единственного числа, другой – формой множественного числа. Например, вали/авлиё; лафз-силфоз; амир-умаро; рух-арвох; сабаб-асбоб; сир-асрор; холат-ахвол; жавхар-жавохир; камол-камолот; малак-малоика; шайх-машойих; маърифат-маориф; махсул-махсулот; мушкул-мушкулот; адаб-одоб; олим-уламо; факир-фуқаро; хотир-хавотир; хаёл- хаёлот; хол-ахвол; хулқ-ахлоқ; ҳайвон-ҳайвонот; ҳақ-хуқуқ и др.

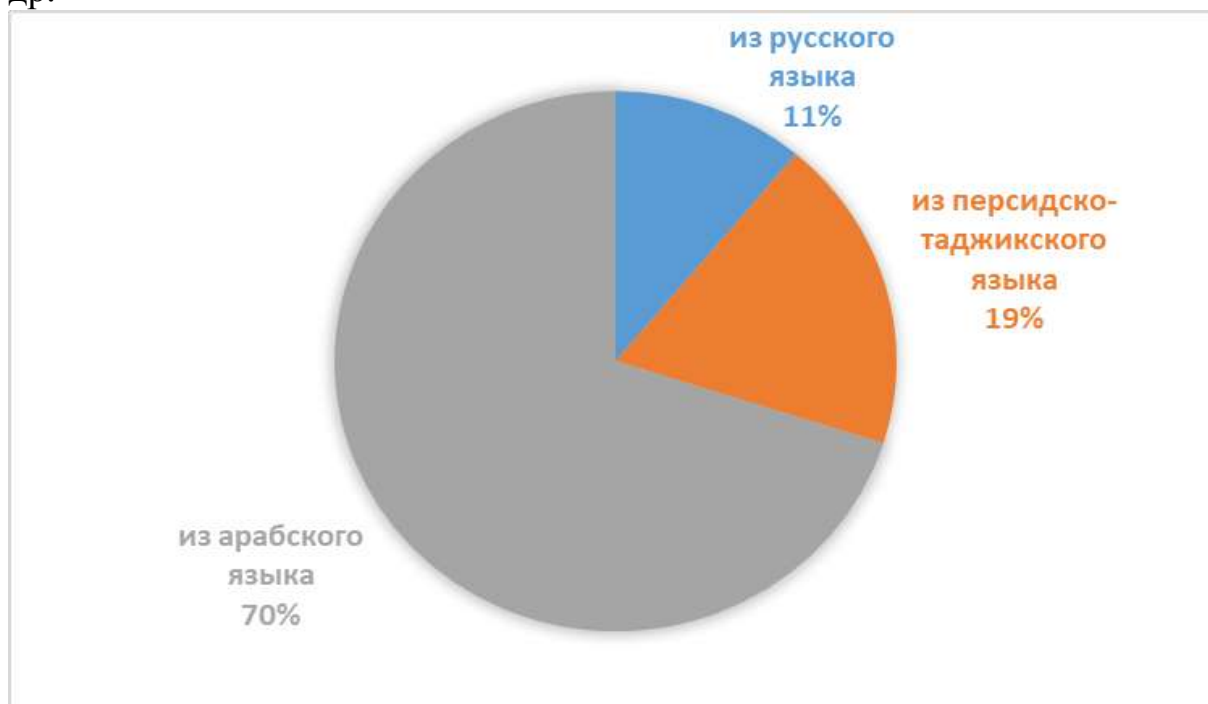


Рисунок 3. Этимологические характеристики лексических дублетов узбекского языка, проанализированных в диссертации

В узбекском языке разница между значениями компонентов заключается не в том, что они находятся во множественном числе, а в изменении их значения. Например, такие слова, как "маърифат" и "маориф", "факир" и "фуқаро", "сабаб" и "асбоб" не являются формами единственного и

³⁸ Там же с. 84.

множественного числа одного слова, но самостоятельными лексическими единицами.

Анализ семантической составляющей лексических дублетов узбекского языка обнаруживает насколько сильно и широко персидская и арабская культура повлияли на народы Центральной Азии, в том числе на узбекский язык и национальную культуру. Это процесс, который осуществляется через язык, подтверждает тезис о том, что "язык – это зеркало культуры".

В третьей главе диссертации были проанализированы 22 персидско-таджикских, 82 арабоязычных, 13 русскоязычных, в общей сложности 119 лексических дублетов (см. Рис.3).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В лингвистике термин "дублет" возникает в начале XIX в. В основном, он имеет два основных значения: двойная ассимиляция и двойная форма. В значении "двойная ассимиляция", дублет – это слова, близкие по фонетической/графической форме, возникшие в результате заимствования одного и того же слова в разное время. В лингвистике они называются этимологическими дубликатами. В значении "двойная форма", дублет - это фонетическая, морфологическая, синтаксическая и стилистически обособленная форма единицы языка. Такие дублеты в лингвистике называются лексическими. По отношению к уровням языка, различают стилистические, фонетические, акцентуальные, морфологические и синтаксические дублеты. В диссертации, термин лексический дублет имеет широкое толкование и охватывает все типы дублетов, и подвергается анализу в функционально - семантическом и лингвокультурологическом планах.

2. В работе рассмотрена история возникновения лексических дублетов в английском и узбекском языках, влияние и роль лингвистических факторов на их формирование. Установлено, что возникновение лексических дублетов тесно связано с процессом заимствования. Если народ, говорящий на языке-доноре находится на одной и той же стадии социокультурного развития, что и народ, говорящий на языке-реципиенте, вероятность заимствования уменьшается. Повышение социального и культурно уровня народа увеличивает вероятность заимствования единиц из его словарного состава другим языком. Это составляет социокультурный и политико-экономический фон процесса заимствования, которые служат удовлетворению растущих социокультурных, политических и экономических потребностей народа. В результате, феномен, принадлежащий другой культуре, осваивается в этом процессе, и заимствованные слова обогащают словарный состав языка-реципиента.

3. Английский и узбекский языки не являются этимологически близкими из-за принадлежности к разным языковым семьям. Этот факт затрудняет изучение лексических дублетов в английском и узбекском языках в сравнительном языкознании. В результате изучения процесса образования

лексических дублетов этимологического характера в английском языке были выделены следующие три группы:

- дублеты, компоненты которых являются исконно английскими словами;

- дублеты, компоненты которых состоят из исконного и заимствованного элементов;

- дублеты, состоящие из заимствованных слов.

Изучение семантики компонентов лексических дублетов обнаруживает, что на протяжении многих лет существовала разница в значении их компонентов. Причина различия в значении компонентов заключается в том, что новый член дублета зачастую активно используется по усмотрению членов языкового сообщества в различных коммуникативных ситуациях, в т.ч. и в коннотативном значении. Со временем, наиболее частотное значение закрепляется в языке. Таким образом, носители языка восполняют семантические пробелы в своем языке.

4. Появление лексических дублетов обусловлено также фонетическими явлениями, возникающими на определенном этапе развития языка. Фонетическая эволюция сочетается с семантико-функциональными изменениями. При этом следует также учитывать участие в этом процессе языка-посредника. Эти процессы могут также происходить при модификации слова в языке-доноре или в языке-реципиенте.

Существуют орфографические, фонетические, морфологические варианты слова. Также существуют и омонимичные формы. Лексические дублеты занимают промежуточное положение между вариантами слов и омонимами. Отличие дублетов от омонимов состоит в том, что омонимы не могут образовываться как дублеты, образование слов является неполным. Слова, которые находятся в омонимическом отношении в одном языке, могут стать дублетной парой при переходе в другой язык.

5. В новом социокультурном контексте возникает цель удовлетворения потребности, что приводит к изменению старой формы и значения. Если не удастся удовлетворить потребность говорящего с использованием существующих языковых ресурсов, то есть в отсутствии денотата нового понятия, то происходит заимствование слова и языка народа, стоящего на более высокой ступени социально-культурного и экономического развития. Это условие следует оценивать, как культурный фактор в формировании лексических дублетов.

6. В английском и узбекском языках дублеты представляют собой особую подгруппу заимствованных слов. Основным источником дублетов английского языка – индоевропейские языки; для узбекского таковыми являются арабский и персидско-таджикский языки. Если рассматривать явление в хронологическом плане, то англоязычные дублеты сформировались раньше узбекскоязычных, так как английский язык контактирует с латинским с V в., когда англосаксы вторглись на Британские острова; узбекский и арабский языки соприкасаются на 200 лет позже, во время арабского завоевания Центральной Азии, контакты с таджикским языком

интенсифицируются с X в. с приходом к власти Саманидов. Таким образом, учитывая социокультурные и лингвокультурологические факторы, становление дублетов в английском языке начинается раньше, когда были заимствованы слова религиозного значения, затем военные термины, титулы, слова, связанные с именами и прозвищами. А последующий период заимствований характеризуется обращением к научно-техническим терминам.

7. Для английских и узбекских лексических дублетов этимоны, для которых этимоны выступают в качестве первичного общего значения, имеют различную семантику. В обоих языках большинство дублетов возникли из абстрактных понятий. Дублеты также формируются при переносе названия бытового предмета или устройства. В английском языке дублеты, выражающие названия металлов или минералов, или предметов, изготовленных из них, например, названия украшений, заимствуются из греческого или арабского языков. Названия явлений или предметов, связанные с бытом, восходят германским языкам; политико-административные, научно-технические и военные термины к латыни; термины, связанным со строительством, а также словам, обозначающим религиозные понятия, заимствованы из греческого языка.

8. Лексические дублеты в большинстве случаев могут рассматриваться как абсолютные (полные) синонимы. Компоненты лексических дублетов ассимилируются в английском и узбекском языках в разное время, выражая процессы миграции, свойственные социальному развитию народов. Первый элемент дублетной пары, как правило, является словом, заимствованным ранее, и может быть противопоставлен второму элементу в фонетическом и семантическом плане, т.е. изменения обусловлены временным интервалом. Первый элемент отличается от второго по форме и значению. Источником, в данном случае, будет первичная форма, относящаяся к устной разговорной речи, обозначающее что-то конкретное, с полисемичным потенциалом. Второй элемент, напротив, будучи ближе к исходному слову, становится книжным, литературным или научно-техническим термином, может иметь переносное значение и чаще всего остается моносемичным.

9. Анализ фонетических, историко-этимологических, лексико-семантических, функциональных, лингвистических особенностей лексических дублетов в английском и узбекском языках показывают, что данные единицы представляют собой обособленную группу, возникающую в условиях многовековых динамических семантических изменений, происходящих в языке в результате выполнения задачи, как средство коммуникации носителей языка. Изучение лексико-семантической категории лексических дублетов как целостной системы, наряду с другими категориями языка, дают возможность глубже понять закономерности развития английского и узбекского языков.

10. Всего было выявлено 1304 дублета английского языка, из которых 47 перешли из латыни через французский, 422 непосредственно из латыни, 71 из

французского, 2 из германских языков через французский, 3 из англосаксонского, 74 из скандинавских языков, 9 из английского, 634 из германских языков, 28 из романских языков, 8 из романо-германских языков, 2 из немецкого, по 1 из шотландского, греческого, японского и хинди; дублиеты узбекского языка включают 22 слова из персидско-таджикского языка, 82 из арабского, 13 из русского, всего 119 лексических дублетов. Общее количество лексических дублетов, изученных в рамках данной диссертации, составляет 1424 единицы. Лексические дублиеты указывают на то, что язык является открытой системой; подтверждают факт присутствия в системе узбекского языка с древних времен, проявляя себя в качестве лексической системы.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01. ON AWARDING
OF SCIENTIFIC DEGREE AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

YUSUPOV OTABEK YAKUBOVICH

**FUNCTIONAL-SEMANTIC AND LINGUOCULTURAL STUDIES OF THE
ENGLISH AND UZBEK LEXICAL DOUBLETS**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

Samarkand – 2020

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.1.PhD/Fil439; B2020.3.PhD/Fil439.

The doctoral thesis has been done at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdchti.uz and on the web-site of information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Tukhtasinov Ilkhomjon Madaminovich**
Doctor of Pedagogical sciences (DSc), associate professor

Official opponents: **Mirsanov Gaybulla Kulmurodovich**
Doctor of Philological sciences (DSc), associate professor

Samigova Hushnuda Botirovna
Doctor of Philological sciences (DSc), associate professor

Leading organization: **Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navai**

Defense of dissertation will take place on «25» September 2020 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 on awarding of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 60001 Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on: «15» September 2020.
(Protocol of the register № 3 on «15» September 2020)



Sh.S. Safarov

Sh.S. Safarov
Chairman of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

A.A. Yakhshiev

A.A. Yakhshiev
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate professor

N.K. Turniyazov

N.K. Turniyazov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on awarding of scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to study the similarities and differences of etymological, structural-semantic, functional and linguocultural characteristics of lexical doublets in the English and Uzbek languages.

The object of the research is lexical doublets in the English and Uzbek languages, as units of the literary language, dictionaries and various materials, as well as samples of oral and written literature.

The scientific novelty of the research is as follows:

identified linguistic and extralinguistic sources that determine the linguistic criteria for the formation, development and normalization of lexical doublets in the English and Uzbek languages;

on the basis of the analysis of the material, the interpretation of the changes in the semantic, phonetic and graphic nature that occur during the formation of lexical doublets in the English and Uzbek languages has been carried out;

a semantic categorization of lexical doublets of the English and Uzbek languages has been developed, on the basis of a comparative method, signs of their similarity and difference are presented;

lexical doublets of the English and Uzbek languages are analyzed using traditional linguistic methods, the potential of the studied languages in terms of assimilation of doublets is scientifically substantiated;

lexical doublets in the compared languages have been studied in the semantic-functional and linguoculturological planes, and recommendations have been developed for their correlation with the language norm.

Implementation of research results. Based on the results of determining the composition of lexical doublets of the English and Uzbek languages, as well as the experience of analyzing the relationship of doublets to the vocabulary and functional stylistics of the English and Uzbek languages:

In order to reflect the etymology and sources of the formation of lexical doublets, the results of the study in terms of determining the linguistic and extralinguistic sources of formation, development and normalization of lexical doublets were confirmed by means of language criteria and were used as materials of the fundamental project OT-F8-062 “Derivational patterns of language development” (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020);

Scientific results and practical recommendations, developed in the process of studying the functional-semantic and linguocultural features of lexical doublets in the English and Uzbek languages, were used in the innovative project I-204-4-5 “Creation and implementation of virtual resources in the educational process based on information and communication technologies in profile subjects of the English language” (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020). As a result, the lexical units of the English and Uzbek languages were grouped according to functional and linguocultural criteria, recommendations were developed for assessing their attitude to the language norm, which facilitated the

practice of creating virtual resources for philological studies, foreign languages, and in the sphere of education;

Results of the study in terms of clarifying the linguistic nature of lexical doublets and their functional role in the phonetic, lexical and vocabulary systems of the English and Uzbek languages when creating information technology programs and Internet applications were used within the framework of the Project on OT-Atech-2018-519 on “Software Development web applications of virtual resources based on a computer simulation model” implemented in 2018-2020, (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020);

Scientific-theoretical and practical analysis and materials of the dissertation research were applied in the implementation of the ERASMUS+ Programme 561574-EPP-1-2015-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP-ECCUM: “Establishment of Computing Centers and Curriculum Development in Mathematical Engineering Master programme” at Urgench State University (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020). Within the framework of the project, the role of lexical doublets in the expression of functional-semantic and linguocultural characteristics in the English and Uzbek languages and their adequate transmission in the translation process, the need to take into account the means of adequate transmission of linguistic terms, the results of analysis and translation were also used to create the course on “English language” for teachers;

Results obtained during the research and the developed recommendations were introduced into the educational process at Namangan State University and were used in the implementation of the ERASMUS+ Programme 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan”, implemented in 2016-2018 (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020). As a result, within the framework of an innovative research project, the scientific outcomes of this dissertation were used as the basis for new approaches in the development of methodological manuals created in order to internationalize and improve the educational process, as well as increase students' knowledge in the field of linguistics and linguistic translation studies;

Materials and results of scientific, theoretical and practical analysis carried out in the framework of the dissertation research of the role, essence and semantic structure of lexical doublets of the English and Uzbek languages, as well as recommendations for the adequate use of linguistic terms were used in the preparation and implementation of the textbook “Theoretical Grammar of the English Language” in the educational process in the undergraduate programme 5111400 - Foreign Language and Literature (English) (certificate of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan No. 89-03-2654 dated on July 27, 2020);

Materials and scientific and theoretical conclusions developed in the course of the research work were presented in the preparation of the program on “Online

courses in English”, prepared by the Samarkand Regional TV and Radio Company jointly with the Samarkand State Institute of Foreign Languages, aired from 8 to 20 April 2020 (Reference of Samarkand Regional TV and Radio Company 0901/226 dated July 14, 2020). As a result, viewers received significant information about the study of foreign languages, the expression of the linguistic features of lexical doublets in the English and Uzbek languages, the implementation of adequate translation, the correct use of linguistic terms, as well as about the features of comparative linguistics and translation studies.

The outline of the thesis. Dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, the list of used literature and appindex. The volume of the dissertation contains 152 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Юсупов О.Я. Development of etymological doublets in English // Хорижий тилларни ўрганишнинг инновацион технологиялари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд, 2018.-Б. 83-87.
2. Юсупов О.Я. Инглиз лексик дублетларининг лингвокультурологик таҳлили // Хорижий Филология. Тил, адабиёт, таълим.- Самарқанд, 2019. -№ 3 – Б. 69-73. (10.00.00 №10)
3. Юсупов О.Я. Functional-semantic features of lexical doublets in English // Филология масалалари, -Тошкент, 2019. - № 4 – Б. 88-94. (10.00.00 № 18)
4. Юсупов О.Я. Сўз ўзлаштиришнинг лексик дублетлар ясашидаги ўрни // Хорижий Филология. Тил, адабиёт, таълим.– Самарқанд, 2019. - № 4 – Б. 69-74. (10.00.00 №10)
5. Юсупов О.Я. Linguo-cultural analysis of the lexical doublets in English (илмий мақола) // International Journal of Advanced research (IJAR) Int. J. Adv. Res. 7 (11). 183-189 (ISSN 2320-5407).). 2019 – P. 183-189. DOI:10.21474/IJAR01/9992
6. Юсупов О.Я. Лингвокультурологический анализ лексических дублетов в английском языке // East European Scientific Journal. #1(53), 2020 part 9, – P. 62-66.
7. Юсупов О.Я. Lexical doublets in English and Uzbek linguistics // Journal of Critical Reviews ISSN- 2394-5125, Vol 7, Issue 5, 2020, USA. SCOPUS. – P. 166-168.
8. Юсупов О.Я. Лексик дублетларнинг тилшуносликда ўрганилиши масалалари // Сўз санъати, Халқаро журнал. No. 2 (3), 2020. – Б. 96-103.
9. Юсупов О.Я. Инглиз тили лексик дублетларининг ясашида ўзга тилларнинг таъсири // Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари. Халқаро илмий-амалий онлайн конференция материаллари.– Самарқанд, 2020. – Б. 147-149.
10. Юсупов О.Я. Инглиз тилида лексик дублетларни ўрганишнинг этимологик жиҳатлари // Тилшуносликдаги замонавий йўналишлар: муаммо ва ечимлар. Халқаро илмий-амалий онлайн конференция материаллари. – Андижон, 2020.– Б. 935-940.

II бўлим (II часть, II part)

11. Юсупов О.Я. Etymological and pro-etymological doublets in English // International Scientific Journal Theoretical & Applied Science p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online) Year: 2020 Issue: 02 Volume: 82 Published: 29.02.2020, <http://s-o-i.org/1.1/TAS-02-82-67>, – P. 417-420.

12. Юсупов О.Я. Замонавий тилшуносликда лингвокультурологик тадқиқотларнинг тутган ўрни // Илм сарчашмалари Илмий-методик журнал. - Урганч, 2020. - № 4 – Б. 43-49.
13. Юсупов О.Я. Ўзбек тилига араб ва форс тилларидан ўзлашган лексик дублетлар таҳлили // Хорижий Филология. Тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2020. - № 2. – Б. 75-81.
14. Юсупов О.Я. Лексик дублетларнинг тилшунослик ва таржимашуносликда ўрганилиши масалалари // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. Самарқанд, 2018. – Б. 31-33.
15. Юсупов О.Я. Alikeness and differences of Uzbek and English Cultures// Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар. Тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2016. – Б. 320-323.
16. Юсупов О.Я. Инглиз тилидаги лексик дублетларнинг функционал-семантик тадқиқи // Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. - Самарқанд, 2019. – Б. 284-288.
17. Юсупов О.Я. Инглиз тилида лексик дублетларнинг шаклланиши ва уларнинг тил тизимидаги ўрни // Хорижий тилларни ўрганишнинг инновацион технологиялари. Халқаро илмий-амалий анжумани материаллари. - Самарқанд, 2019. – Б. 31-34.
18. Юсупов О.Я. Лексик дублетларнинг шаклланиши ва уларнинг лингвокультурологик жиҳатлари // Chinese Poetic Thought and Korean Subject Variation. International Scientific Conference. Wuhan Institute of Technology. – China, 2020. – Б. 170-174.

Автореферат Самарқанд давлат чет тиллар институти
“Хорижий филология” журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(11.09.2020 йил).



Гувоҳнома: №10-3512

2020 йил 12 сентябрда босишга рухсат этилди:
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84_{1/16}.
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,8. Шартли б.т. 3,5.
Адади 100 нусха. Буюртма №27/7.

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.
Манзил: Самарқанд ш, Бўстонсарой кўчаси, 93.